

Asian Premiere
亞洲首演

P
E
T
E
R
P
A
N
小
飛
俠

40
HK
BALLET
香港芭蕾舞團

Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

NEVER
STANDING
STILL

40 HK BALLET 香港芭蕾舞團

Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

2019/20
40TH ANNIVERSARY SEASON
四十周年舞季

AUG 2019

PETER PAN
小飛俠

OCT & NOV 2019

SWAN LAKE
天鵝湖

OCT & NOV 2019

China Everbright Ltd. Proudly Presents
中國光大控股有限公司榮譽呈獻

**INTERNATIONAL GALA
OF STARS 2019**
國際芭蕾巨星匯 2019

DEC 2019

FANCL Proudly Presents
FANCL無添加 榮譽呈獻

THE NUTCRACKER
胡桃夾子

FEB 2020

**HONG KONG COOL:
BALLET X FASHION**
香港酷：舞動·時尚

FEB 2020

**BALLET CLASSICS FOR CHILDREN:
THE SLEEPING BEAUTY**
古典芭蕾冇冇怕：《睡美人》篇

MAR 2020

Van Cleef & Arpels Proudly Presents
梵克雅寶榮譽呈獻

BALANCHINE'S JEWELS
巴蘭欽《珠寶》

JUN 2020

ROMEO + JULIET
羅密歐+茱麗葉

hkballet.com

VAN CLEEF & ARPELS
PROUDLY PRESENTS
梵克雅寶榮譽呈獻

Title Sponsor 冠名贊助

Van Cleef & Arpels



20-23
MAR
2020

BALANCHINE'S JEWELS

巴蘭欽《珠寶》



秋季芭蕾舞工作坊：《天鵝湖》
Autumn Ballet Workshop

Swan Lake



For Kids & Adults!
適合兒童及成人參與！

DATE 日期
九月 SEP 7, 14, 21 & 28
十月 OCT 5 & 12
十一月 NOV 9 & 10



Enquiry 查詢
satworkshops@hkballet.com

SWEAT WITH US ON SATURDAYS!
週末出身汗！



(Above) Dancer: Ye Feifei.
(Below left) Dancers (from left): Leung Chunlong, Lai Nok Sze, Vanessa and Children Dancers
Creative: Design Army | Photography: Dean Alexander

Special Promotion for BOYS

For further details, please refer to:
<https://www.popticket.hk/event/autumn-ballet-workshop>

40
HK
BALLET
香港芭蕾舞團

Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

PETER PAN

《小飛俠》

Asian Premiere 亞洲首演

16-18 AUG 2019

Fri 7:30pm | Sat-Sun 2:30pm & 7:30pm
GRAND THEATRE,
HONG KONG CULTURAL CENTRE
香港文化中心大劇院



23-25 AUG 2019

Fri 7:30pm | Sat-Sun 2:30pm & 7:30pm
AUDITORIUM, SHA TIN TOWN HALL
沙田大會堂演奏廳

The performance is approximately 2 hours with an intermission
節目長約2小時，包括1節中場休息

House Rules 場地規則

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and members of the audience, eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recording are forbidden in the auditorium. Please also ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your co-operation. 為了令大家對今次演出留下美好印象，請勿在場內吸煙、飲食、攝影、錄音或錄影。節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，多謝合作。

Audience members are advised to arrive punctually. Late-comers will not be admitted until a suitable break. 觀眾務必準時入場，遲到及中途離場人士須待適當時候方可進場。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on your seat after the performance for recycling. 若您不欲保留此場刊，離場時請把場刊留在座位，以便循環再用。

Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre
香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴

Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助



Cover: Dancers (From top, zigzag): Leung Chunlong, Venus Villa, Nicolas Yu (Children Dancer), Lin Chang-yuan Kyle | Creative: Design Army | Photography: Dean Alexander

Choreography 編舞
Septime WEBRE 衛承天

Music 音樂
Carmon DELEONE 金馬倫·迪里昂

Costume Design 服裝設計
Liz VANDAL 莉茲·凡達爾

Set Design 佈景設計
Holly HIGHFILL 荷利·海菲爾

Lighting Design 燈光設計
Trad A BURNS 崔德·伯恩斯

Re-lighting (Sha Tin Town Hall)
燈光執行 (沙田大會堂)
Billy CHAN 陳焯華

Guest Repetiteurs 客席導師
Jared NELSON 謝拉·尼爾森
Morgann ROSE 摩根·露絲

Children's Ballet Mistress 兒童排舞導師
Irene LO 勞曉昕

Flying Effects 舞台懸吊效果設計
Flying by Foy

* Live Accompaniment 現場伴奏
Hong Kong Sinfonietta
香港小交響樂團

* Conductor 指揮
Gerry CORNELIUS 科尼利厄斯

* Only for performances at Hong Kong Cultural Centre
只限香港文化中心場次

BALLET IN LEE GARDENS
PETER PAN

《小飛俠》芭蕾舞在利園

1.8 – 31.8.2019



**Peter Pan Ballet Exhibition –
A Fearless Adventure Guide to Neverland**
《小飛俠》芭蕾舞劇展覽 – 勇闖神秘夢幻島

1.8 – 31.8.2019

G/F, Lee Garden One 利園一期地下
2/F, Lee Garden Two 利園二期 2 樓

**Peter Pan Ballet Fun Day –
Performances and Parade**
《小飛俠》利園芭蕾舞遊樂日 – 芭蕾舞表演及巡遊

31.8.2019 Sat 星期六 4:00PM

1/F Atrium, Hysan Place 希慎廣場1樓中庭
G/F, Lee Theatre Plaza 利舞臺廣場地下
G/F, Lee Garden One 利園一期地下
Pak Sha Road 白沙道

Terms & conditions apply. Events and offers are subject to change without prior notice. In case of any dispute, Lee Gardens Association Limited and the related merchants reserve the right to make the final decision. 活動及優惠受條款及細則約束。如有更改，恕不另行通知。如有任何爭議，利園協會有限公司及有關商戶保留最終決定權。

Enquiries 查詢: info@leegardens.hk | Website 網址: leegardens.hk

EXCLUSIVE OFFERS
for *Peter Pan* Ticket Holders
憑《小飛俠》門票
即享商戶優惠

From now to 31 August 2019,
present *Peter Pan* ticket stub to
enjoy fabulous offers at Lee Gardens
Association's partnered merchants.

即日起至2019年8月31日，憑香港芭蕾舞團《小飛俠》門票，可享更多利園協會合作商戶之優惠！

Scan the QR Code for more details.
登入QR Code了解更多優惠詳情。



leegardens.hk

Illustrations: Lon Lee @ Carousel Studio

PETER PAN – THE MUSICAL STORY
《小飛俠》—— 一個關於音樂的故事

NOTES BY THE COMPOSER

The music for *PETER PAN* was written in three months between Memorial Day and Labour Day in the summer of 1994 working each night from midnight until dawn.

Sketches for the ballet were begun well over a year before. The motifs for "Flying" and the "Crock" came first. Yes, I did a little borrowing – first from myself (The "Peter Pan" motif is based on a never-used advertising jingle for "Kings Island" amusement park!) and then from some of my musical heroes. Prokofiev's "Three Oranges" seemed to work well as inspiration for "Hook" (The "one-armed bandit"?). The "Indian Princesses" dance was set to noble notes inspired by a Bach Prelude and Fugue. Richard Strauss, Poulenc, Gershwin, Miles Davis and Benjamin Britten are also given very respectful nods "Alla DeLeonese."

The score for *PETER PAN* was written at the computer; not in the manner used by some television and film composers (for the purpose of synthesizing an orchestra), but as a means of storing and layering musical ideas. After going through an arduous learning curve to feel comfortable with the technique, I found it a great time-saver and a handy way to immediately communicate my musical ideas to the choreographer.

My personal thanks go to The Corbett Foundation of Cincinnati and to the late Patricia Corbett for having the confidence in me to underwrite a brand new work. I have been with the Ballet (Note: Cincinnati Ballet) for over 50 years now, and here is something I'm very proud of. I hope you enjoy it too.

Carmon DeLeone

ACKNOWLEDGEMENTS

The "Music Team":
Steve Reineke – Orchestrations*
Joe Price – Score Preparation and Copying*
*Orchestrations and Score Preparation Supervised and Arranged by the Composer

Special Thanks:
The Corbett Foundation (Patricia Corbett)
Cincinnati Ballet

作曲家的話

《小飛俠》的音樂在1994年夏季美國國殤日及勞工節之間的三個月創作，期間我日以繼夜地工作。

這套芭蕾舞音樂的草稿早於年多前開始，關於「飛」和「鱷魚」主題的音樂首先寫成，我借用了一些其他音樂——「小飛俠」的音樂借用了我自己一首從未發表的廣告旋律，當時是為了主題樂園的「國王島」而創作，其餘的就借用了我的一些音樂偶像的作品。浦羅哥菲夫的《三橘之戀》似乎和「鐵鈎」的靈感相通（「獨臂強盜」？），而「印第安公主」舞曲就取材自巴赫的前奏曲和賦格曲。「德里昂進行曲」則是向李察·史特勞斯、浦朗克、歌舒詠、戴維斯和布列頓的致敬。

我坐在電腦前完成《小飛俠》的樂譜，這並非因為我要像一般電視或電影配樂使用合成樂隊，而是便利於我儲存及編排不同的音樂構想。掌握這種技術之前，我經歷了艱苦的學習過程，但我發現這個方法對於和編舞家傳達音樂構思方面，使用起來十分省時方便。

我衷心感謝辛辛那提科貝基金會及已故的帕翠西亞·科貝對我的信任，讓我有機會編寫新作。如今，我與辛辛那提芭蕾舞團共事超過50年，這作品是讓我感到十分驕傲的事。我希望大家能享受這個作品。

金馬倫·迪里昂

鳴謝

音樂團隊
賴內克一配器*
派斯一樂譜整理及複印*
*配器及樂譜整理由作曲家親自監督及安排

特別鳴謝：

科貝基金會（帕翠西亞·科貝）
辛辛那提芭蕾舞團

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960



Only The Best for
Your Child
優美成長第一步

Free Trial Class
歡迎免費試堂

- Ballet
芭蕾舞
- Adult Ballet
成人芭蕾舞
- Children Summer Course
兒童暑期課程
- Jazz/ Hip Hop
爵士舞

Hong Kong Studios 香港校舍

North Point Headquarters 北角總校	2886 3992
Happy Valley 跑馬地	2577 2112
Central 中環	2869 6288

Kowloon Studios 九龍校舍

Kowloon Bay 九龍灣	2754 2277
Tsuen Wan 荃灣	2498 2345
Shatin 沙田	2697 0188



www.jmwballet.org

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET 王仁曼芭蕾舞學校

jmwballet

ACT I

第一幕

THE DARLING HOME

達林之家

As the curtain rises in the Darling nursery, John and Michael are fighting a pirates' duel to the finish when Wendy and Nana of the dog join in the commotion. Mr and Mrs Darling and Liza, the maid, come in to wish the children goodnight.

Suddenly, a chilly wind blows the window open, and Tinkerbell flies in, scattering her fairy dust around the room, followed by Peter Pan, the boy who never grew up. Peter Pan is looking for his shadow, which he thinks he lost there and hasn't seen in a long, long time. After a search, Peter finds his shadow, but when he tries to put it on, it won't stick. Wendy awakens and, seeing his dilemma, sews his shadow on with a needle and thread.

When the boys wake up, Peter teaches the children to fly. They soar around the room and then fly out the window toward Neverland—past the second star on the right and straight on until the morning.

故事一開始，約翰和米高在達林兒童之家大玩海盜對決，而溫蒂和狗狗娜娜亦加入戰團，好不熱鬧，達林先生太太和女僕麗莎走進房間，跟孩子們講晚安。

忽然間，一陣寒風把窗戶吹開，小叮噠飛入屋內，令房間內飄滿仙塵，小飛俠緊隨其後。小飛俠是一個永不長大的男孩，他正在尋找自己的影子！小飛俠已經有一段時間未曾見過自己的影子，他認為影子遺失在這裡。仔細尋找之後，他找回影子，並嘗試重新把影子繫回身上，可惜未能成功。溫蒂醒來，看見小飛俠的窘境，就用針線幫忙縫回影子。

當男孩們醒來，小飛俠教他們飛。他們在房內飛來飛去，然後飛出窗外，向夢幻島進發——越過右邊的第二粒星星，往前飛至明天早上。

NEVERLAND

夢幻島

Arriving in Neverland, Tinkerbell and her coterie of fairies and spirits fly through the trees, as Peter and the Darling children encounter the Lost Boys, who think Wendy is a bird and shoot her with a bow and arrow. Tinkerbell heals Wendy with her fairy magic, and they all dance and celebrate.

When the pirates march onto the scene, led by Peter's enemy, Captain Hook, the group scatters. The pirates are looking for a fight with Peter but run when they hear a ticking sound and see the crocodile that ate Captain Hook's hand and also swallowed a clock.

Soon, Tiger Lily and the Indian Maidens appear in the moonlight, and the pirates surprise them and capture Tiger Lily. Seeing her distress, Peter disguises himself as a nymph to distract Captain Hook and rescues Tiger Lily. The Lost Boys and Indians celebrate, while Captain Hook vows revenge.

抵達夢幻島，小叮噠和她的仙子同伴穿越樹林，而小飛俠和達林家的小孩就遇見迷路的男孩，他們以為溫蒂是小鳥，就用弓箭射她，小叮噠用仙術為溫蒂療傷，然後他們一起跳舞慶祝。

小飛俠的死對頭虎克船長帶著一班海盜出場，嚇得孩子們雞飛狗走。海盜想跟小飛俠決鬥，但當他們聽到鬧鐘滴答滴答的響聲便落荒而逃，原來因為之前鱷魚把虎克船長的手和一個鬧鐘一併吞進肚子。

未幾，老虎莉莉和一眾印第安少女在月夜下出現。海盜突然出現捉走老虎莉莉，小飛俠見狀便假扮仙女引開虎克船長，成功救出老虎莉莉。迷失的男孩和印第安少女一同慶祝，虎克船長則誓言報復。

INTERMISSION 中場休息



舞出自信

Dance with Confidence

專 | 業 | 教 | 授

- 英國皇家芭蕾舞課程
- 芭蕾舞幼兒親子課程
- 芭蕾舞成人課程
- 英語芭蕾舞課程



歡迎預約免費試堂 Free Trial Lesson

Kowloon Branches 九龍校址

Lam Tin Headquarters 藍田總校
Kwloon Bay 九龍灣
Yau Tong 油塘
Kwun Tong 觀塘

Rm 03 & 04, 2/F, Block B, Kai Tin Tower, Lam Tin 藍田啟田大廈B座2樓03及04室
Shop 29, G/F, Jade Field Garden, Kowloon Bay 九龍灣嘉和園商場地下29號舖
Shop 06, 3/F, Domain, Yau Tong 油塘大本型3樓306號舖
Rm 12, 3/F, Liadro Building, Kwun Tong 觀塘溢財中心3樓312室

Tel: 3677-2802
Tel: 2759-8819
Tel: 2668-9099
Tel: 3999-9082

New Territories Branches 新界校址

Fotan 火炭
Tseung Kwan O 將軍澳(明德)
Tseung Kwan O 將軍澳(南豐)

Shop 705, Jubilee Square, Fotan, N.T. 沙田火炭銀禧薈商場7樓705號舖
Shop 06, 1/F, Ming Tak Shopping Centre, Tseung Kwan O 將軍澳坑口明德商場1樓106號舖
Shop A16 & A30, G/F, Nan Fung Centre, Tseung Kwan O 將軍澳坑口南豐廣場地下A16及A30

Tel: 2688-2630
Tel: 2755-9288
Tel: 2351-9208

Hong Kong Island Branches 港島校址

Chai Wan 柴灣

Shop 04 & 05, 1/F, Wan Tsui Centre, Chai Wan 柴灣環翠商場1樓04及05號舖

Tel: 2121-2128



ACT II 第二幕

THE LOST BOYS' CAMP 迷失的男孩的營地

Wendy teaches the Lost Boys to dance and then reads them a bedtime story. As they all drift to sleep, the evil pirates creep in and capture Wendy, John, Michael, and the Lost Boys. Frantic about this turn of events, Tinkerbell pleases with Peter to save them.

溫蒂教迷失的男孩跳舞，又在睡前為他們講故事。當他們被哄到睡著的時候，邪惡的海盜偷偷潛入並捉走溫蒂、約翰、米高和迷失的男孩。小叮噠因此抓狂，懇求小飛俠前去營救。

THE JOLLY ROGER 海盜旗

The pirates dance aboard the ship and threaten to make the children walk the gang plank. Peter flies in to save them, and a sword fight ensues. Peter and the Lost Boys are victorious, and Captain Hook is pushed overboard, much to the glee of his enemy, the crocodile. Wendy becomes homesick and realizes she and her brothers cannot remain children forever and must return home. Peter claims he will never grow up. Wendy and the Darling boys fly away.

海盜們在船上手舞足蹈，恐嚇孩子們走過跳板，小飛俠飛來拯救孩子，並展開劍戰。小飛俠和迷失的男孩勝出，虎克船長被推跌落水，虎克船長的冤家鱷魚就最高興了。溫蒂開始想家，她知道她和兄弟都會長大，所以必須要回家，小飛俠說他永不會長大。溫蒂和達林家的孩子飛走。

THE DARLING HOME 達林之家

Mr and Mrs Darling are grief stricken over the disappearance of their children when suddenly the children appear, and there is a joyful reunion. As Wendy looks back, she sees Peter through the window and realizes the child within her will always remain.

達林先生和太太因為孩子們的失蹤而傷心欲絕。突然他們全部歸來大團圓，實在可喜可賀。溫蒂回頭一望，在窗外看到小飛俠，明白到童真將永留心中。

FINIS 全劇完

**Peter Pan 小飛俠**

Luis CABRERA 卡諾意
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm),

LI Lin 李林
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

SHEN Jie 沈杰
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm)

Wendy Darling 溫蒂·達林

CHEN Zhiyao 陳稚瑤
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

Venus VILLA 維娜
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

YANG Ruiqi 楊睿琦
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Princess Tiger Lily 老虎莉莉

CHEN Zhiyao 陳稚瑤
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

Amber LEWIS 劉奕詩
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm),

WANG Qingxin 汪慶欣
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

Tinkerbell 小叮噠

KIM Eunsil 金恩實
(16/8 7:30pm, 17/8 2:30pm, 17/8 7:30pm,
18/8 2:30pm, 23/8 7:30pm, 24/8 7:30pm,
25/8 7:30pm),

Miyako TAMAMURA 玉村都
(19/8 2:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Captain Hook 虎克船長

Luis R TORRES 托羅斯
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

Garry CORPUZ 葛培治
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

WEI Wei 魏巍
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Crocodile 鱷魚

Ethan CHUDNOW 韋德瑠佳豪
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm),

Forrest Rain OLIVEROS 奧利華
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

Henry SELDON 余爾頓
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

THE DARLING FAMILY 達林家族**John Darling 約翰·達林**

KAN Ka Kit Jordan 簡家傑
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

Yuh EGAMI 江上悠
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

LIN Chang-yuan Kyle 林昌沅
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Michael Darling 米高·達林*

Nicolas YU 余岷軒
(16/8 7:30pm, 17/8 2:30pm, 17/8 7:30pm,
18/8 2:30pm, 23/8 7:30pm, 24/8 7:30pm,
25/8 7:30pm),

PUN Long Yin 潘朗然
(19/8 2:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Mr Darling 達林先生

Luis R TORRES 托羅斯
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

Garry CORPUZ 葛培治
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

WEI Wei 魏巍
(19/8 2:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Mrs Darling 達林太太

CHEN Zhiyao 陳稚瑤
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

WANG Qingxin 汪慶欣
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 19/8 2:30pm, 24/8
2:30pm, 25/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

Liza the Maid 女僕人麗莎

Jessica BURROWS 謝茜嘉·貝露
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

ZHANG Xuening 張雪寧
(16/8 7:30pm, 17/8 2:30pm, 17/8 7:30pm,
18/8 2:30pm, 23/8 7:30pm, 24/8 7:30pm,
25/8 7:30pm)

Nana the Dog 狗狗娜娜

Ethan CHUDNOW 韋德瑠佳豪
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm),

Forrest Rain OLIVEROS 奧利華
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

Henry SELDON 余爾頓
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

THE LOST BOYS 迷失的男孩**First Twin 孖仔一號**

Jessica BURROWS 謝茜嘉·貝露
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 18/8 7:30pm,
24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

YANG Ruiqi 楊睿琦
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm)

Second Twin 孖仔二號

LAI Pui Ki Peggy 黎珮琪
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

Reina SAWAI 澤井玲奈
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 18/8 7:30pm,
24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

Curly 柯利

Amber LEWIS 劉奕詩
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

ZHANG Xuening 張雪寧
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 18/8 7:30pm,
24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

Tootles 圖托斯

Luis CABRERA 卡諾意
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

KAN Ka Kit Jordan 簡家傑
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm),

LIN Chang-yuan Kyle 林昌沅
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

Slightly 小史

Thomas GIUGOVAZ 趙高華
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

MA Renjie 馬仁杰
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 18/8 7:30pm,
23/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 24/8 7:30pm,
25/8 2:30pm)

Nibs 尼布斯

Jackson DWYER 杜懷亞
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm),

KAN Ka Kit Jordan 簡家傑
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

LIN Chang-yuan Kyle 林昌沅
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm)

EVIL PIRATES 邪惡海盜**Smee 史密**

Garry CORPUZ 葛培治
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm),

LI Jiabo 李嘉博
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

WANG Zi 王子
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

Noodler 努得勒

MA Renjie 馬仁杰
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

LI Lin 李林
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

SHEN Jie 沈杰
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Cecco 伽哥

Jackson DWYER 杜懷亞
(16/8 7:30pm, 17/8 2:30pm, 17/8 7:30pm,
18/8 2:30pm, 23/8 7:30pm, 24/8 7:30pm,
25/8 7:30pm),

Thomas GIUGOVAZ 趙高華
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Gentleman Starkey 史塔基

Ethan CHUDNOW 韋德瑠佳豪
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

Garry CORPUZ 葛培治
(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

Henry SELDON 余爾頓
(18/8 7:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm)

Skylights 史加利

Forrest Rain OLIVEROS 奧利華
(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 18/8 7:30pm,
24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm, 25/8 7:30pm),

Henry SELDON 余爾頓

(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm)

Mullins 梅林斯

LI Jiabo 李嘉博
(19/8 2:30pm, 24/8 2:30pm, 25/8 2:30pm),

WANG Zi 王子

(16/8 7:30pm, 17/8 7:30pm, 23/8 7:30pm,
24/8 7:30pm),

WEI Wei 魏巍

(17/8 2:30pm, 18/8 2:30pm, 25/8 7:30pm)

Pirate Wenches 海盜侍婢

Jessica BURROWS 謝茜嘉·貝露,
KIM Eunsil 金恩實,
LAI Pui Ki Peggy 黎珮琪,
Amber LEWIS 劉奕詩,
Reina SAWAI 澤井奈玲,
WANG Qingxin 汪慶欣,
WANG Yueh Erica 王玥,
YUEN Ao Xin Hennes 袁慕忻,
ZHANG Xuening 張雪寧,
ZHU Jiaying 朱嘉盈

Indian Maidens 印第安少女

Jessica BURROWS 謝茜嘉·貝露,
CHENG Hei Lam Michelle 鄭熹琳,
KIM Eunsil 金恩實,
LAI Pui Ki Peggy 黎珮琪,
LEUNG Saulong 梁秀朗,
Amber LEWIS 劉奕詩,
Reina SAWAI 澤井奈玲,
Miyako TAMAMURA 玉村都,
WANG Qingxin 汪慶欣,
WANG Yueh Erica 王玥,
XU Shentian 許慎恬,
YUEN Ao Xin Hennes 袁慕忻,
ZHANG Xuening 張雪寧,
ZHU Jiaying 朱嘉盈

Fairies 仙女

Jessica BURROWS 謝茜嘉·貝露,
CHENG Hei Lam Michelle 鄭熹琳,
KIM Eunsil 金恩實,
LAI Pui Ki Peggy 黎珮琪,
Amber LEWIS 劉奕詩,
LEUNG Saulong 梁秀朗,
Reina SAWAI 澤井奈玲,
Miyako TAMAMURA 玉村都,
WANG Qingxin 汪慶欣,
WANG Yueh Erica 王玥,
XU Shentian 許慎恬,
YUEN Ao Xin Hennes 袁慕忻,
ZHANG Xuening 張雪寧,
ZHU Jiaying 朱嘉盈

Butterflies 蝴蝶*

CAO Tsz Yiu 曹子瑤,
CHEUNG Hoi Lam 張凱琳,
CHONG Sin Yiu Yannes 莊善堯,
CHU Wing Tung 朱穎桐,
Andrea FONG 方卓桓,
HO Ka Hei 何嘉晞,
HON Cheuk Yin 韓卓然,
LAI Tsz Ki 黎芷淇,
LAM Yan Sin 林欣蓓,
LAM Wing Yu 林穎瑜,
LEE Sin Ki Rita 李倩琪,
LEE Sin Yi Rachel 李倩兒,
LEUNG Hoi Ching Michelle 梁凱晴,
LEUNG Sze Huen Iris 梁施暄,
LEUNG Wing Sze Chole 梁穎思,
Nicole LI 李卓瑤,
LUK Yau Yau 陸悠悠,
Lum Kit Sum 林潔心,
Jocelyn NG 吳家盈,
Tiffany NGUYEN 阮敏,
Suzy WANG 王詩悅,
Yoyo Violet WILSON 熊煥悠,
WONG Cheuk Yan Angela 黃綽恩,
Delphine WU 胡歷舒,
Natasha Katie YAO 姚嗣敏,
YUE Hui Ching

Dragonflies 蜻蜓*

Alexis CHAN 陳兆梓,
LAM Ching Shun 林靖淳,
TUNBRIDGE Ava Mei 騰喜華,
Ivana WONG 黃韻秦

Lady Bugs 瓢蟲*

CHAN Hei Yuet 陳希悅,
CHAN Lok Yi 陳諾儀,
Gwendolyn Louise CHAU 鄒雨澄,
CHEN Win Yee Sara 陳榮怡,
CHEUNG Hei Lam 張熾林,
CHEUNG Hoi Nam 張凱嵐,
CHEUNG Ka Tung Alice 張嘉桐,
Angelica CHEUNG 張昕瑜,
CHOI Yuen Ching 蔡宛澄,
CHONG Sum Yau 莊心悠,
CHOW Lok Yi 周樂兒,
CHU Shing Yam Sammi 朱承音,
CHUI Sum Wing Cathy 徐心穎,
HON Yuk Yin 韓旭研,
Sophie INNIS,
Raphaela Valerie JAMES,
KEUNG Yat Lam Lum 姜逸琳,
Sophie KING 龔靖滢,
Stephie KING 龔靖媛,
KWAN Nok Hei Lucilla 關諾晞,
KWOK Yan Lap 郭恩立,
LAM Hiu Kwan Khloe 林曉筠,
LAM Ki Cheuk 林棋焯,
LAU Ka Kiu 劉嘉翹,
LAU Tia Ying Zi 劉盈孜,
LEE Tsz Huen Rachel 李芷萱,
LEE Tung Hui Sophie 李東曉,
LEUNG Ho Ching 梁皓晴,
LEUNG Yuen Sin 梁琬茜,
Maia LUNG 龍千秀,
MAK Cheuk Yau Peony 麥芍悠,
NG Ching Chi Genesis 吳靖慈,
PAT Tung 畢瞳,
POON Sze Ching Orelia 潘思靜,
POON Sze Ting Tori 潘思婷,
TANG Tin Lok 鄧天樂,
TSANG Hei Man Rita 曾熙雯,
TSANG Lok Yan 曾樂恩,
TSE Pui Yiu 謝珮瑤,
TSO Sing Ching Leilah Soleil 曹盛晴,
U Wai Yiu Uranus 余蔚蕙,
WONG Ho Ching 黃皓晴,
Jazmine WONG 王善衡,
WONG Kwok Yan Charlotte 黃嫻恩,
WONG Wing Lam 王穎琳,
YU Katie Chung Ching 余頌晴

Frogs 青蛙*

Edgar BOUTEILLER 博藝嘉,
Colman CHAN 陳偉賢,
T. Rex LUNG 龍百川,
PUN Long Yin 潘朗然,
SIU Man Chun 蕭文俊,
TAM Yeung Ting Jose 譚仰庭,
Isaac WONG 黃證誠

Lotus Blossoms 蓮花*

Hasadia Jadon BRIELL 貝樂生,
CHAN Cheuk Kwan Natalie 陳卓君,
CHANG Tsz Yan Chloe 張芷欣,
Megan CHONG 莊汶穎,
KWOK Ka Ka 郭嘉珈,
KWONG Tsz Wan 鄺子韻,
LAU Wing Yiu 劉穎瑤,
LEUNG Shun Yan 梁淳恩,
LI Cheuk Lam 李卓琳,
LO Sze Yan 盧思欣,
Michelle McCARTHY,
MUI Chin Hang Chelsi 梅芊珩,
NGAI Chi Ching 魏子晴,
PANG Jaydee Hei Yu 彭希瑜,
SHUM Tsz Ching 岑梓晴,
TSE Hei Man Hazel 謝晞文

Mermaids 美人魚*

CHAN Hin Wan Annabelle 陳衍尹,
CHIU Chi Wai 趙祉蔚,
FAN Hay Yin Hayley 范希言,
HO Yui Kiu 何睿蕎,
HUI Sze Man 許思敏,
Elaine KWOK 郭琇彥,
LAI Tim Ying 黎恬盈,
LAM Hiu Ching Meira 林曉晴,
LEE Sze Yui Serena 李思睿,
LIN Wai Man 林煒敏,
Amelia SILVA,
SIU Cheuk Nam 蕭焯嵐,
TAM Nok Ching Eunice 談諾晴,
TANG Nok Nam 鄧諾嵐,
Bernice WONG 黃裕晴,
Charlotte WONG 黃凱熙,
WONG Kei Man Jessica 黃姬敏,
Madelyn WONG 黃晞渝,
Fa Fa WONG 黃若棉,
YEUNG Pui Yi Dora 楊佩沂,
YIM Tsz Tung Peppa 嚴梓彤,
YUE Yeuk Shuen 余若璇

Cannonball 砲彈*

Nathanael Ehlenbeck BRIELL 貝樂滔,
CHAN Chun Hei 陳俊熙,
Larissa CHOI 蔡融欣,
LAU Hiu Laam Jace 劉曉嵐,
LEUNG Pak Yan 梁柏昕,
LI Cheuk Tung Shelby 李芍瞳,
Karin MAEDA WONG 前田嘉琳,
Lara PHILLIPS,
SO Fei Sophie 蘇菲,
TO Nga Ting 杜雅婷,
WONG Jun 黃臻,
PUN Long Yin 潘朗然,
TANG Yi Lok Luis 鄧宜洛,
Isaac WONG 黃證誠,
YEP Ning Yan 葉寧恩,
YEUNG Yat Arrow 楊日,
Takehiro YOSHIDA 吉田岳大

* Children Dancer 兒童舞蹈員

CHAMPAGNE
PERRIER JOUËT

THE ART OF THE WILD



PLEASE ENJOY RESPONSIBLY



Carmon DELEONE

金馬倫·迪里昂

Music 音樂

Carmon DeLeone, Music Director of the Cincinnati Ballet, Conductor Laureate of The Illinois Philharmonic Orchestra and The Middletown Symphony Orchestra, Ohio, has served as Conductor and Host of the "Family Concert" Series at New York's Carnegie Hall with the Orchestra of St. Lukes, and has led orchestras in Luxembourg, Germany, England, Canada, Tasmania and Puerto Rico. As composer, DeLeone has written many original scores for ballet, including the newest composition for *Dancing To OZ*, recently premiered in Cincinnati, and his best-known full-length ballet *Peter Pan*. He also composed music for *The Princess and the Pea*, *Frevo*, *Guernica*, *With Timbrel and Dance* and Ruth Page's *Billy Sunday*.

金馬倫·迪里昂是辛辛那提芭蕾舞團的音樂總監，伊利諾斯愛樂樂團和俄亥俄州米德爾敦交響樂團的桂冠指揮，他曾為聖陸克樂團在紐約卡奈基音樂廳舉行的「合家歡音樂會」系列擔任指揮及主持，並曾指揮盧森堡、德國、英國、加拿大、塔斯曼尼亞及波多黎各的樂團。迪里昂以作曲家的身份為芭蕾舞團創作多首原創音樂，包括最近於辛辛那提首演的最新作品《奧茲國漫舞》，以及他的首本名作——長篇芭蕾舞《小飛俠》。他亦曾經創作《豌豆公主》、《巴西舞曲》、《格爾尼卡》、《鈴鼓與舞》，以及佩奇的《比利桑德》。



Liz VANDAL

莉茲·凡達爾

Costume Design 服裝設計

Liz Vandal started her career as a self-taught fashion designer in 1988, bringing her originality to dance, circus and films. She has collaborated with choreographers and dance companies around the world like Marie Chouinard, Kevin O'Day, Septime Webre, Paris Opera Ballet and Stuttgart Ballet. Vandal designed flamboyant costumes for Cirque du Soleil's productions of *OVO*, *Viaggio* and *Sonor*. She also created 3,000 costumes for the 2015 European Games' closing ceremony in Azerbaijan. She won Outstanding Costume Design at the 21st Hong Kong Dance Awards for her designs in Septime Webre's *ALICE (in wonderland)* by Hong Kong Ballet.

莉茲·凡達爾1988年自學成為時裝設計師，並以她獨有的設計打入舞蹈、馬戲及電影。她曾與舒娜、奧戴、衛承天、巴黎歌劇院芭蕾舞團、斯圖加特芭蕾舞團等世界各地的舞團和編舞家合作。她曾為太陽劇團的《OVO》、《Viaggio》及《Sonor》設計華麗的服飾，又為2015年歐洲運動會閉幕禮設計超過三千套服裝。她憑香港芭蕾舞團衛承天的《愛麗絲夢遊仙境》榮獲香港舞蹈年獎2019傑出服裝設計。



Holly HIGHFILL

約翰·波森

Set Design 佈景設計

Holly Highfill is a principal scenic artist for ballets, operas and plays. Her notable works include *The Nutcracker* for Ballet Hawaii, Ballet Austin and The Washington Ballet, The Washington Ballet's *Carmen* and *Hansel and Gretel*, Nashville Ballet's *Swan Lake*, and Ballet West's *Requiem*, among others. Highfill designed costumes for OperaDelaware, Gala Hispanic Theater, Theater of the First Amendment, and more. Additionally, she created large sculptures for feature films and murals and other artwork for major U.S. museums. A member of United Scenic Artists Local 829, Highfill holds MFAs in Painting and Scenic Design from the University of Wisconsin and a BA in Art History from Bryn Mawr College.

荷利·海菲爾是芭蕾舞、歌劇及話劇表演的主要佈景藝術家，其著名作品包括為夏威夷芭蕾舞團、奧斯汀芭蕾舞團及華盛頓芭蕾舞團創作的《胡桃夾子》、為華盛頓芭蕾舞團創作的《卡門》及《糖果屋》、為納什維爾芭蕾舞團創作的《天鵝湖》，以及為西部芭蕾舞團創作的《安魂曲》等。海菲爾曾為特拉華歌劇院、GALA西班牙劇院、第一修正案劇院等設計服飾。除此之外，她亦曾經為電影創作大型雕刻，以及為美國主要的博物館創作壁畫及其他藝術品。她是聯合佈景藝術家本地組織829的成員，持有威斯康辛州大學繪畫及佈景設計碩士學位及布林莫爾學院藝術歷史學士學位。

MAC SUPPORTING PROFESSIONAL MAKEUP ARTISTS WORKING IN FILM, TELEVISION, THEATRE, MUSIC, EDITORIAL AND THE PERFORMING ARTS

ifc, CENTRAL | LAB CONCEPT, ADMIRALTY |
SOGO, CAUSEWAY BAY | FACESSS, TIMES SQUARE, CAUSEWAY BAY | FASHION WALK, CAUSEWAY BAY |
FACESSS, HARBOUR CITY, TSIM SHA TSUI | THE ONE BEAUTY BAZAAR, TSIM SHA TSUI | SOGO, TSIM SHA TSUI |
ELEMENTS, KOWLOON | FESTIVAL WALK, KOWLOON TONG | BEAUTY AVENUE LANGHAM PLACE, MONG KOK |
CTMA, SAI YEUNG CHOI STREET, MONG KOK | APM, KWUN TONG | BEAUTY AVENUE, TSUEN WAN PLAZA, TSUEN WAN | METROPLAZA, KWAI FONG |
NEW TOWN PLAZA PHASE 3, SHATIN | TUEN MUN TOWN PLAZA, TUEN MUN | V CITY, TUEN MUN | YOHO MALL, YUEN LONG |
LANDMARK NORTH, SHEUNG SHUI |
NEW YAOHAN, MACAU | VENETIAN, MACAU
WWW.MACCOSMETICS.COM.HK

 **MACCOSMETICSHK**



Trad A BURNS

崔德·伯恩斯

Lighting Design 燈光設計

Trad A Burns has been designing scenery and lighting professionally since 1989 for theatre, dance, and amusement parks, including ballet works by Trey McIntyre, Val Caniparoli, James Kudelka, Edwaard Liang, Matthew Neenan, Adam Houglund, Garrett Smith, Jessica Lang, Alejandro Cerrudo, Kirk Peterson, Donald Byrd, Jodie Gates, Gina Patterson, Amy Seiwert, Ma Cong, Andrea Schermoly, Jennifer Archibald, Penny Saunders, Septime Webre and many more. Over the years his dance lighting has been seen at American Ballet Theatre, The National Ballet of Canada, Atlanta Ballet, The Joffrey Ballet, Kansas City Ballet, Royal Winnipeg Ballet, Alberta Ballet, Ballet X, BalletMet, Hubbard Street, and 20 seasons with Cincinnati Ballet.

崔德·伯恩斯自1989年擔任劇場、舞蹈及樂園的佈景及燈光設計師，曾為無數編舞家的芭蕾舞作品擔任設計師，如麥英泰爾、卡尼柏諾烈、庫德拉、梁殷實、利南、霍格蘭、史密夫、Jessica Lang、切魯多、彼得森、伯德、姬特、帕德臣、斯霍爾特、馬聰、舒爾莫莉、阿奇博爾德、桑德拿、衛承天等。多年來，由他設計的舞台燈光可見於美國芭蕾舞劇院、加拿大國家芭蕾舞團、阿特蘭大芭蕾舞團、傑弗瑞芭蕾舞團、堪薩斯市芭蕾舞團、皇家溫尼伯芭蕾舞團、艾伯塔芭蕾舞團、Ballet X、BalletMet、哈伯德街舞蹈芝加哥，以及已合作達廿個舞季的辛辛那提芭蕾舞團。



Billy CHAN

陳焯華

Re-lighting (Sha Tin Town Hall)
燈光執行 (沙田大會堂)

Billy Chan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a major in theatre lighting design. Since 1997, Chan has collaborated with ELDT, Hong Kong Arts Festival, Dionysus Contemporary Theatre, choreographer Duncan Macfarland and Taiyuan Dance Troupe, Macao Cultural Centre and Trinity Theatre, in addition to pop concerts. He won Best Stage Art of the Year (Lighting Design) at the 2017 Shanghai Jing'an Modern Drama Valley One Drama Awards. In April 2019, he was awarded Best Lighting Design at the Hong Kong Drama Awards for Chung Ying Theatre Company's *Rashomon* and Outstanding Lighting Design at the Hong Kong Dance Awards for Hong Kong Dance Company's *Waiting Heart*.

陳焯華1996年畢業於香港演藝學院，主修劇場燈光設計。自1997年起與非常林奕華長期合作，又經常參與香港藝術節、神戲劇場、編舞家麥克法蘭、太原舞蹈團、澳門文化中心、三角關係等的製作；亦曾為不同演唱會設計燈光。陳氏於2017年憑《紅樓夢》獲上海·靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞年度最佳舞台美術類（燈光設計）。2019年憑中英劇團《羅生門》獲第28屆香港舞台劇獎最佳燈光設計及憑香港舞蹈團《紫玉成煙》獲香港舞蹈年獎2019傑出燈光設計。

www.maybelXcanhelp.net



LIVE ACCOMPANIMENT 現場伴奏

HONG KONG SINFONIETTA 香港小交響樂團

Music Director: YIP Wing-sie
音樂總監：葉詠詩

Hong Kong Sinfonietta is one of Hong Kong's flagship orchestras. With Yip Wing-sie as Music Director, the orchestra has brought music closer to the community, and has achieved significant recognition locally and internationally for its passionate performances and innovative programming. Since 1999, the orchestra has collaborated with an illustrious array of international musicians and groups, including Vladimir Ashkenazy, Plácido Domingo, Augustin Dumay, Fou Ts'ong, Christopher Hogwood, Luciano Pavarotti, Krzysztof Penderecki, Pinchas Zukerman, Mariinsky Ballet, Bolshoi Ballet, The Royal Ballet, English National Ballet, American Ballet Theatre, New York City Ballet, Stuttgart Ballet and Tanztheater Wuppertal Pina Bausch. The orchestra is a regular guest at international arts festivals and has toured to 39 cities around the world. The orchestra performs year-round with over 100 performances a season. As an avid believer of keeping music alive and contemporary, Hong Kong Sinfonietta commissions and performs new works every year and ventures into crossover concerts.

香港小交響樂團是香港的旗艦樂團之一。樂團與音樂總監葉詠詩一直致力拉近古典音樂與普羅大眾間的距離，銳意「培育文化新一代」，並以富創意的節目及充滿熱忱的演奏見稱。自1999年起，樂團經常與國際知名音樂家及藝團合作，包括亞殊堅納西、杜明高、杜美、傅聰、譚盾、霍活特、巴伐洛堤、彭德雷茨基、蘇嘉文、馬林斯基大劇院芭蕾舞團、莫斯科大劇院芭蕾舞團、英國皇家芭蕾舞團、英國國家芭蕾舞團、美國芭蕾舞劇院、紐約市芭蕾舞團、斯圖加特芭蕾舞團及翹娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場等。樂團每樂季演出逾100場次，除傳統管弦樂章外，每年均委約作曲家譜新曲，亦銳意與不同界別的藝術家製作跨界節目。樂團常應邀作客海外，已先後於世界逾39個城市獻藝，並亮相多個著名國際藝術節及音樂節。



Gerry CORNELIUS
科尼利厄斯
Conductor 指揮

Gerry Cornelius was appointed as Principal Guest Conductor of English National Ballet in 2018/2019 season with whom he has conducted *The Rite of Spring*, Akram Khan's *Giselle*, *The Nutcracker*, *Swan Lake* and *Romeo and Juliet* at the London Coliseum, Sadler's Wells Theatre and the Royal Albert Hall and on various foreign tours. He is also particularly in demand to conduct major new works, including the world premieres of Tansy Davies' *Between Worlds* for English National Opera and Catherine Kontz's *Neige* in Luxemburg, and the new production of *Macbeth* for English Touring Opera. He has worked with New York City Ballet and Hong Kong Ballet, and has conducted London Philharmonic Orchestra, The Hallé, BBC Concert Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and appeared at festivals such as the Ruhrtriennale, Klavier-Festival Ruhr and Paris Autumn Festival.

科尼利厄斯現為英國國家芭蕾舞團首席客席指揮，曾指揮舞團《春之祭》、艾甘·漢的《吉賽爾》、《胡桃夾子》、《天鵝湖》、《羅密歐與茱麗葉》等多套舞目，並於倫敦大劇院、沙德勒之井劇院、皇家艾爾伯特廳及海外各地演出。他經常獲邀指揮新作首演，包括戴維斯歌劇《世界之間》在英國國家歌劇院的世界首演及康斯的《雪》在盧森堡的世界首演，並指揮英國巡迴歌劇院《馬克白》的最新製作。科尼利厄斯常為頂尖樂團、歌劇院及芭蕾舞團擔任指揮，包括紐約市芭蕾舞團、香港芭蕾舞團、倫敦愛樂樂團、哈雷樂團、BBC音樂會樂團、香港小交響樂團等，並於德國魯爾三年展藝術節、魯爾鋼琴節、巴黎秋季藝術節中亮相。

Music Director 音樂總監
YIP Wing-sie 葉詠詩

**Principal Guest Conductor
首席客席指揮**
Christoph POPPEN 柏鵬

Violin 小提琴

James CUDDEFORD 格德霍特
Concertmaster 樂團首席 (on leave 休假)

LE Hoai-nam 李海南
Second Violin Principal 第二小提琴首席

TSAI Loo 蔡路
Second Violin Assistant Principal
第二小提琴助理首席

CAI Pak-yi 蔡柏沂

CHAN Shaw-nan Sharon 陳劭楠

Kiann CHOW 周止善

Eiko HOSAKA 保坂英子

JIA Shu-chen 賈舒晨

KIM In-sun 金仁善

John KRUER 顧洛臻

Sally LAW 羅莎莉

Ambrose LUI 呂灝然

LUO Wei-min 羅蔚敏

PANG Hiu-wan 彭曉筠

POON Ka-mei Camille 潘迦薇

YANG Min-yu 陽旻佑

YANG Yu-si 楊宇思

YIP Siu-hay 葉紹羲

Viola 中提琴

CHAN Tsz-shun Elvis 陳子信*

LAU Sum-yin 劉琛彥*

Christina BEAN 卞思琦

Ringo CHAN 陳敏聰

CHIN Kong 錢江

NGAN Sing-on 顏星安

Cello 大提琴

CHANG Pei-chieh 張培節*

Laurent PERRIN 貝樂安*

HO Kwok-chee Karey 何國芝

PARK Si-won 朴詩媛

YIP Chun-hei Eric 葉俊禧

Double Bass 低音大提琴

Masami NAGAI 永井雅美*

Santiago COSTA MARTÍNEZ 柯斯達*

HUANG Tun-pin 黃敦品

Flute 長笛

HUNG Chien-chun 洪健鈞*

Akiyo UESUGI 上杉晃代

Oboe 雙簧管

PARK Min-young 朴玟映*

Mami FUKUHARA 福原真美

Clarinet 單簧管

FONG Hiu-kai Johnny 方曉佳*

CHEN Chiu-yuan 陳秋媛

Bassoon 巴松管

CHIN Hing-sang 秦慶生*

Minako TAGUCHI 田口美奈子

Horn 圓號

PAW Man-hing Hermann 包文慶*

Masumi HIGASHIDE 東出真澄

SHUM Hing-cheung 岑慶璋

Benny KWAN 關山明

Trumpet 小號

HUANG Shan 黃山*

MAN Hay 文曦

Trombone 長號

Christopher RODGERS 羅澤基*

CHAN Hok-yin 陳學賢

Bass Trombone 低音長號

KONG Tze-man Jason 江子文

Tuba 大號

LAM Wing-tsan 林榮燦*

Timpani 定音鼓

Akihiro MURAMOTO 村本暁洋*

Percussion 敲擊樂

CHAU Chin-tung 周展彤*

Rieko KOYAMA 小山理惠子

Harp 豎琴

Ann HUANG 黃士倫*

Keyboard 鍵盤

Alan CHU 朱偉恆*

*Principal 首席

*Assistant Principal 助理首席

NOTES

Guest Concertmaster 客席樂團首席

LIU Fang-lei 劉芳蕾

Freelance Musicians 特約樂師

Violin 小提琴 CHUA Vince Eliezer N. 蔡君賢

Trumpet 小號 CHAN Kin-sing Kinson 陳健勝

Percussion 敲擊樂 Mandy LO 勞善雯

BALLET

芭蕾四圍舞 IN THE CITY

Ballet in the City brings dance in surprising new ways to all corners of Hong Kong. With 5 different types of activities, the project inspires us to view our city in a new light and to see beauty all around us! It will change the way you think. This is more than just dance - it's Hong Kong Ballet!

「芭蕾四圍舞」是一個以芭蕾舞為城市帶來驚喜的計劃，共有五類活動啟發大家以全新角度欣賞香港，重新發現這裡每個美麗的角落。這個計劃將衝擊大眾對芭蕾舞既有的想法，香港芭蕾舞團邊止識跳舞咁簡單！

DANCE UNITES 芭蕾·各就位

Ballet Masterclass with
Company Ballet Mistress Tang Min
舞團導師唐敏芭蕾舞大師班
Sha Tin Town Hall Auditorium
沙田大會堂演奏廳
25.8.2019

Ballet Masterclass with International
Ballet Guest Teacher Kee Juan Han
國際芭蕾舞客座導師韓紀元
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院
19.10.2019

OPEN CLASS 公開授課

Company Class Observation
觀摩舞團熱身課
Sha Tin Town Hall Auditorium
沙田大會堂演奏廳
25.8.2019

BALLET POP-UPS 芭蕾·城市突襲

Hong Kong Ballet@Tai Kwun 2.0
香港芭蕾舞團@大館 2.0
5-6.10.2019

BALLET HAPPY HOUR/ OPEN REHEARSAL 芭蕾歡樂時光/ 公開彩排

HKB GOES VIRAL 熱播芭蕾

Dancers (From Left): Henry Seldon, Luis Cabrera, Li Jiabo | Creative: Design Army | Photography: Dean Alexander

hkballet.com/BITC

芭蕾

Ballet 聽賞跳

StoryTime

天鵝湖
Swan Lake
20.10.2019 (Sun)
香港中央圖書館

胡桃夾子
Nutcracker
15.12.2019 (Sun)
元朗公共圖書館

羅密歐 + 茱麗葉
Romeo + Juliet
10.5.2020 (Sun)
香港中央圖書館



有興趣人士可由個別工作坊的開始留座日期起，
登入art-mate.net 網頁進行網上登記。
Reservation starts on the respective dates of each workshop
and can be registered online via the website of art-mate.net.



hkballet.com/balletstorytime



香港公共圖書館
Hong Kong Public Libraries



Title Sponsor 冠名贊助



31 OCT -
1 NOV
2019
Thu & Fri 7:30pm



CHINA EVERBRIGHT LTD.
PROUDLY PRESENTS
中國光大控股有限公司
榮譽呈獻

INTERNATIONAL

GALA

OF STARS

國際芭蕾巨星匯



Osiel Gouneo
Principal Dancer,
Bavarian State Ballet



Marcelo Gomes
International Ballet Star
Former Principal Dancer,
American Ballet Theatre
©Chris Mann



Dorothée Gilbert
Etoile, Paris Opera Ballet



Matthew Golding
Guest Principal Dancer,
Bavarian State Ballet
Former Principal Dancer,
The Royal Ballet &
Dutch National Ballet
©Erwin Olaf

and more
及更多...

DANCERS (FROM TOP): LI JIABAO, ZHANG XUENING | CREATIVE: DESIGN ARMY | PHOTOGRAPHY: DEAN ALEXANDER

FANCL PROUDLY PRESENTS

FANCL無添加 榮譽呈獻

Title Sponsor 冠名贊助



THE NUTCRACKER

胡桃夾子



OPENING NIGHT
開幕演出

20
DEC
2019
Fri 7:30pm

21-23
DEC
2019

Sat-Sun 2:30pm & 7:30pm
Mon 7:30pm

25-29
DEC
2019

Wed-Thu & Sat 2:30pm &
7:30pm | Fri 7:30pm | Sun
2:30pm

PREVIEW
預演

19
DEC
2019
Thu 7:30pm

DANCERS (FROM TOP): YE FEIFEI AS BALLERINA, SHEN JIE AS THE NUTCRACKER | CREATIVE: DESIGN ARMY | PHOTOGRAPHY: DEAN ALEXANDER





HONG KONG BALLET 香港芭蕾舞團

One of Asia's premier ballet companies, Hong Kong Ballet (HKB) is internationally recognised as a top institution that represents Hong Kong's unique character. Since its inception in 1979, HKB has evolved into a vibrant performing arts organisation with a dynamic repertoire, forward-thinking community engagement initiatives and an emphasis on excellence. Septime Webre, former Artistic Director of The Washington Ballet, joined HKB as its Artistic Director in July 2017. HKB celebrates its 40th Anniversary Season in 2019/20.

With nearly 50 dancers from all over the globe – Hong Kong, Mainland China and other parts of Asia, Australia, Europe and the US – the Company has won recognition both regionally and internationally. The Company's repertoire includes celebrated re-stagings of the classics by Nina Ananiashvili, Cynthia Harvey, Anna-Marie Holmes, John Meehan and many other notable artists, original full-lengths created for the company and an award-winning series of ballets for young audiences. In addition, HKB performs works by some of today's most sought-after choreographers, including Alexei Ratmansky, Christopher Wheeldon, Justin Peck, Jiří Kylián, Nacho Duato, Trey McIntyre, Annabelle Lopez Ochoa and many others.

With almost 50 tours to 11 countries, HKB most recently toured throughout Europe in 2018, across Mainland China in 2017 and in recent seasons to the US, at Jacob's Pillow Dance Festival and in New York at the Joyce Theatre and the renowned Fall for Dance Festival. In addition to its performances on stage at home and abroad, HKB maintains a full schedule of community engagement initiatives throughout Hong Kong to ensure the art of ballet is accessible to all.

香港芭蕾舞團（舞團）是亞洲最優秀的芭蕾舞團之一，以展現香港獨有魅力躋身國際舞壇，聲譽與日俱增。舞團自1979年以來不斷演變，現已發展成為一個朝氣蓬勃的藝術團體，擁有豐富的劇目及具前瞻性的社區拓展計劃，精益求精。前華盛頓芭蕾舞團的藝術總監衛承天先生於2017年7月起擔任舞團的藝術總監。2019/20年度為舞團40周年舞季。

舞團擁有接近50位來自世界不同地方的精英，包括來自香港、中國內地、其他亞洲地區、澳洲、歐洲和美國等地，近年贏得海內外各方支持和肯定。舞團劇目涵蓋多齣由安娜妮亞雪莉、哈維、賀姆斯、米翰文等知名藝術家重製的古典瑰寶，特別為舞團編創的長篇芭蕾舞，以及屢獲殊榮的青少年系列製作。舞團亦不時演出現今舞壇星級編舞家如羅曼斯基、惠爾頓、佩克、季利安、杜亞陶、麥英泰爾及奧喬亞等的作品。

舞團曾踏足11個國家，進行近50次巡迴演出，當中包括於2018年到訪歐洲、2017年巡迴中國內地，近期又於美國雅各之枕舞蹈節、紐約喬伊斯劇院及享負盛名的秋季舞蹈藝術節等亮相。除本地及海外的舞台演出外，舞團亦全力推行全港性的社區項目，務求將芭蕾舞藝術帶給所有普羅大眾。

S
E
P
T
I
M
E



衛承天

W
E
B
R
E

SEPTIME WEBRE
衛承天
**ARTISTIC DIRECTOR,
HONG KONG BALLET**
香港芭蕾舞團藝術總監

Septime Webre is an internationally recognised ballet director, choreographer, educator and advocate. He joined Hong Kong Ballet as its Artistic Director in July 2017 after 17 years as Artistic Director of The Washington Ballet in Washington DC, US from 1999-2016. Previously he served as Artistic Director of the American Repertory Ballet, based in Princeton, New Jersey, US from 1993-1999. In addition, Webre has served as the Artistic Director of Halcyon, a Washington DC-based foundation, launching an annual international Festival for Creativity in Washington DC in June 2018.

During Webre's tenure at The Washington Ballet, the institution's budget grew by 500%, and it enjoyed unprecedented advances in the scope and quality of its work on stage, in the size and reach of its professional school, and in the development of several far-reaching community engagement programmes, which he founded. Webre launched an array of artistic initiatives including *The American Experience*, which developed great works of literature into full-length ballets, including *The Great Gatsby* and Hemingway's *The Sun Also Rises* among others.

As a choreographer, Webre's works appear in the repertoires of ballet companies throughout North America, including Pacific Northwest Ballet, Les Grands Ballets Canadiens, Colorado Ballet, Ballet West, Atlanta Ballet, Cincinnati Ballet, Ballet Austin, Ballet Memphis, Milwaukee Ballet, Kansas City Ballet, Ballet Concierto de Puerto Rico, and many others, and he has worked frequently in theatre as well as opera. As a dancer, Webre was featured in solo and principal roles from the classical repertoire as well as in contemporary works by choreographers such as Twyla Tharp, Paul Taylor and Merce Cunningham. He has served on the juries of a number of international ballet competitions, including those in Varna, Bulgaria, Istanbul, Cape Town, New York, Seoul, and elsewhere. He has served on the board of Dance/USA and his work has received numerous honors, grants and awards. He holds a degree in History/Pre-Law from the University of Texas at Austin, and is the seventh son in a large, boisterous Cuban-American family.

衛承天是國際著名芭蕾舞團總監、編舞家、教育家及倡導者。他於1999年至2016年17年間出任華盛頓芭蕾舞團藝術總監、1993年至1999年任美國新澤西普林斯頓美國劇目芭蕾舞團藝術總監，並於2017年7月加入香港芭蕾舞團擔任藝術總監。他曾是美國華盛頓一基金會Halcyon的藝術總監，於2018年6月在當地推出一個每年一度的國際創意藝術節。

衛承天在任華盛頓芭蕾舞團期間，舞團預算大增500%，並在舞台製作的規模和質素、專業舞蹈學校的學生和參與者人數，以及由他創立又影響深遠的社區拓展項目等多個範疇上獲得前所未有的提升。他又推出了多個嶄新的藝術計劃，例如把美國偉大文學作品《大亨小傳》、海明威的《太陽照常升起》等搬演成長篇芭蕾舞劇的「美國體驗」系列。

作為編舞家，衛承天的作品可見於北美各大芭蕾舞團，包括太平洋西北芭蕾舞團、加拿大蒙特利爾大芭蕾舞團、科羅拉多芭蕾舞團、西部芭蕾舞團、亞特蘭大芭蕾舞團、辛辛那提芭蕾舞團、奧斯汀芭蕾舞團、曼非斯芭蕾舞團、密爾沃基芭蕾舞團、堪薩斯市立芭蕾舞團及波多黎各音樂會芭蕾舞團等；他亦經常參與劇場和歌劇製作。作為一位舞者，衛承天曾擔任多齣古典舞劇的主角及獨舞，並曾出演夏普、泰勒及肯寧漢等編舞家的當代作品。他也曾任瓦爾納、保加利亞、伊斯坦堡、開羅、紐約、首爾等地多個國際芭蕾舞比賽的評審。他曾任「舞蹈/美國」的董事局成員，其作品更獲得多項榮譽、資助及獎項。他持有奧斯汀德薩斯大學的歷史/法律學士學位，是一個熱鬧的古巴裔美國大家庭中排行第七的兒子。

Darling Home
達林之家

Start
起點

1. Help Peter Pan find his shadow!
找到小飛俠的影子!
Move forward 2 spaces.
前進2步

2. Learn how to fly!
學會飛了!
Move forward 3 spaces.
前進3步

3. Tinkerbell heals you.
小叮噠施展仙術為你療傷。
Move forward 3 spaces.
前進3步

4. Captain Hook and the pirates scare you.
可怕的虎克船長和海盜出現了!
Move back 3 spaces.
嚇得退後3步!

5. The Lost Boys shoot you.
迷失的男孩不停射箭攻擊!
Lose 1 turn.
暫停1回合

6. Learn how to dance.
學會跳舞!
Roll the dice 1 more
再擲骰1次

7. The Crocodile appears and Captain Hook runs away!
鱷魚出現嚇走了虎克船長!
Move forward 2 spaces.
前進2步!

8. Pirates scare the boys
海盜嚇怕了男孩們
Back 5 spaces
退後5步!

9. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

10. Skull Rock
SKULL ROCK

11. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

12. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

13. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

14. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

15. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

16. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

17. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

18. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

19. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

20. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

21. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

22. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

23. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

24. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

25. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

26. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

27. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

28. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

29. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

30. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

31. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

32. Captured by Pirates
被海盜捉走了
Back to #13
回到 #13

Neverland
夢幻島

Finish
終點

Return Home
安全回家

Illustrations: Lon Lee @ Carrousel Studio

Follow Peter Pan to Neverland where adventure awaits!
Who will finish the journey first?
跟隨小飛俠勇闖夢幻島！誰能夠最快完成旅程？

Pick a character from Peter Pan and the Darling children and take a journey to Neverland!
選取小飛俠或達林家之小朋友角色，昂然勇闖夢幻島！

Sam **Peter**

Darling **Wendy**

Darling **John**

Darling **Michael**

2 1 1 4

2



SHEN Jie 沈杰

Principal Dancer since 2016
2016年起為首席舞蹈員

Joined 2007 | 2007 年加入
Born Zhejiang, China 中國浙江出生

Venus VILLA 維娜

Principal Dancer since 2018
2018年起為首席舞蹈員

Joined 2018 | 2018 年加入
Born Havana, Cuba 古巴夏灣拿出生



LI Jiabo 李嘉博

Principal Dancer since 2014
2014年起為首席舞蹈員

Joined 2005 | 2005 年加入
Born Shanghai, China 中國上海出生



LI Lin 李林

Principal Dancer since 2019
2019年起為首席舞蹈員

Joined 2010 | 2010 年加入
Born Zhejiang, China 中國浙江出生



WEI Wei 魏巍

Principal Dancer since 2013
2013年起為首席舞蹈員

Joined 2003 | 2003 年加入
Born Liaoning, China 中國遼寧出生

YE Feifei 葉飛飛

Principal Dancer since 2016
2016年起為首席舞蹈員

Joined 2016 | 2016 年加入
Born Liaoning, China 中國遼寧出生

GAO Ge 高歌

Soloist 獨舞員

Joined 2012 | 2012 年加入
Born Liaoning, China 中國遼寧出生



MA Renjie 馬仁杰

Soloist 獨舞員

Joined 2019 | 2019 年加入
Born Zhejiang, China 中國浙江出生

Miss Wendy Leung Wing Shan Artist
梁詠珊小姐藝術家

CHEN Zhiyao 陳稚瑤

Soloist 獨舞員

Joined 2015 | 2015 年加入
Born Sichuan, China 中國四川出生

DONG Ruixue 董瑞雪

Soloist 獨舞員

Joined 2011 | 2011 年加入
Born Shaanxi, China 中國陝西出生



Jessica BURROWS 謝茜嘉·貝露

Coryphée 群舞領舞員

Joined 2019 | 2019 年加入
Born Stouffville, Canada 加拿大斯多夫維爾出生

Jackson DWYER 杜懷亞

Coryphée 群舞領舞員

Joined 2019 | 2019 年加入
Born Montreal, Canada 加拿大滿地可出生



KIM Eunsil 金恩實

Coryphée 群舞領舞員

Joined 2019 | 2019 年加入
Born Seoul, Korea 韓國首爾出生

LEUNG Chunlong 梁晉朗

Coryphée 群舞領舞員

Joined 2011 | 2011 年加入
Born Hong Kong, China 中國香港出生



Reina SAWAI 澤井玲奈
Coryphée 群舞領舞員
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Wellington, New Zealand 新西蘭威靈頓出生



Garry CORPUZ 葛培治
Coryphée 群舞領舞員
Joined 2017 | 2017 年加入
Born Nueva Ecija, Philippines 菲律賓新怡詩夏出生



YANG Ruiqi 楊睿琦
Coryphée 群舞領舞員
Joined 2016 | 2016 年加入
Born Harbin, China 中國哈爾濱出生



LAI Nok Sze Vanessa 黎諾詩
Coryphée 群舞領舞員
Joined 2013 | 2013 年加入
Born Hong Kong, China 中國香港出生



Luis CABRERA 卡諾意
Coryphée 群舞領舞員
Joined 2015 | 2015 年加入
Born Marikina, Philippines 菲律賓馬里基納出生



WANG Qingxin 汪慶欣
Coryphée 群舞領舞員
Joined 2013 | 2013 年加入
Born Jilin, China 中國吉林出生



Thomas GIUGOVAZ 趙高華
Coryphée 群舞領舞員
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Trieste, Italy 意大利第里雅斯特出生



Amber LEWIS 劉奕詩
Coryphée 群舞領舞員
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Brisbane, Australia 澳洲布里斯本出生



Jonathan SPIGNER 尊尼芬·斯納
Coryphée 群舞領舞員
Pilates Instructor 普拉提教練
Joined 2010 | 2010 年加入
Born South Carolina, US 美國南卡羅來納州出生



Miyako TAMAURA 玉村都
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Fukui, Japan 日本福井出生



WANG Zi 王子
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Shenzhen, China 中國深圳出生



FU Yiyang 付一楊
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2016 | 2016 年加入
Born Xinjiang, China 中國新疆出生



Ashleigh BENNETT 班納特
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2018 | 2018 年加入
Born Sydney, Australia 澳洲悉尼出生



Ethan CHUDNOW 韋德瑞佳豪
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Napa, California, US 美國加州納帕出生



LEUNG Saulong 梁秀朗
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2015 | 2015 年加入
Born Hong Kong, China 中國香港出生
Mr Justin D'Agostino Artist
Mr Justin D'Agostino 藝術家



XU Shentian 許慎恬
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Guangdong, China 中國廣東出生



DONG Yuxin 董雨昕
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2016 | 2016 年加入
Born Jiangsu, China 中國江蘇出生



ZHU Jiaying 朱嘉盈
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Liaoning, China 中國遼寧出生



WU Di 武迪
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2015 | 2015 年加入
Born Shaanxi, China 中國陝西出生



LIU Weinan 劉璋南
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2012 | 2012 年加入
Born Hebei, China 中國河北出生



Henry SELDON 余爾頓
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2017 | 2017 年加入
Born Christchurch, New Zealand
新西蘭基督城出生



LIN Chang-yuan Kyle 林昌沅
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2017 | 2017 年加入
Born Taichung, Taiwan 台灣台中出生



LAI Pui Ki Peggy 黎珮琪
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2012 | 2012 年加入
Born Hong Kong, China 中國香港出生
Ms Doris Chui Artist
崔蕊璇小姐藝術家



ZHANG Xuening 張雪寧
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2015 | 2015 年加入
Born Liaoning, China 中國遼寧出生



KAN Ka Kit Jordan 簡家傑
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2017 | 2017 年加入
Born Macao, China 中國澳門出生



WANG Yueh Erica 王玥
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2017 | 2017 年加入
Born Taipei, Taiwan 台灣台北出生



CHENG Hei Lam Michelle 鄭熾琳
Apprentice 實習生
Joined 2017 | 2017 年加入
Born Hong Kong, China 中國香港出生



YUEN Ao Xin Hennes 袁昇忻
Apprentice 實習生
Joined 2019 | 2019 年加入
Born Hong Kong, China 中國香港出生
Mr Dicky Lam Kwok Hei Artist
林國希先生藝術家



LEUNG Sze Chai Cindy 梁思齊
Apprentice 實習生
Joined 2018 | 2018 年加入
Born Hong Kong, China 中國香港出生



Nana SAKAI 酒井那奈
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2016 | 2016 年加入
Born Nara, Japan 日本奈良出生
Mr Kawahara Kunihiko Artist 河原邦彦先生藝術家



Forrest Rain OLIVEROS 奧利華
Corps de Ballet 群舞員
Joined 2017 | 2017 年加入
Born Tennessee, US 美國田納西州出生
Mrs Radhe Chellaram Artist
Mrs Radhe Chellaram 藝術家



Nicholas LAU 劉智聰
Pianist 鋼琴師



Arlene MACKINLAY
Sports Practitioner 運動治療師



Georgie STANLEY
Physiotherapist – PhysioCentral
物理治療師 – PhysioCentral



HU Song Wei Ricky 胡頌威
Choreographer-in-Residence
駐團編舞家

Born Jiangxi, China
中國江西出生

Yuh EGAMI 江上悠
Ballet Master
舞團導師

Born Okinawa, Japan
日本沖繩出生

Ms Daisy Ho Artist
何超鳳女士藝術家

TANG Min 唐敏
Ballet Mistress
舞團導師

Born Jilin, China
中國吉林出生

Septime WEBRE 衛承天
Artistic Director
藝術總監

Born New Orleans, US
美國新奧爾良出生

Luis R. TORRES 托羅斯
Ballet Master
舞團導師

Born Mayaguez, Puerto Rico
波多黎各馬亞圭斯出生

LIANG Jing 梁靖
Guest Ballet Master
客席舞團導師

Born Hunan, China
中國湖南出生



FOLLOW US 關注我們



SUBSCRIBE TO OUR E-NEWSLETTER

For a chance to get two free tickets to our performance.

訂閱我們的電子通訊，有機會獲得兩張免費門票欣賞我們的演出。

hkballet.com

THE BOARD AND COMMITTEES

董事局及委員會

Chairman 主席

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士

Board of Governors 董事

Ms Daisy HO 何超鳳女士
(Vice-chairman 副主席)
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生
(Treasurer 司庫)
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
(Secretary 秘書)
Ms Lindzay CHAN 陳令智女士
Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士
Ms Flora Zeta CHEONG-LEEN, Dr h.c.
張天愛小姐
Mrs Leigh TUNG CHOU 周董立茂女士
Ms Linda FUNG 馮雲黛女士
Mrs Anne WANG LIU 王明琪女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴小姐
Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Chairmen Emeriti 名譽主席

Mrs Cissy PAO WATARI, BBS 包陪麗女士
Mr John Jeffrey YING 應侯榮先生

Executive Committee 執行委員會

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士
(Chairman 主席)
Ms Linda FUNG 馮雲黛女士
Ms Daisy HO 何超鳳女士
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴小姐
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生

Finance Committee 財務委員會

Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生
(Chairman 主席)
Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士
Ms Linda FUNG 馮雲黛女士
Ms Daisy HO 何超鳳女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴小姐
Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士

Programming Committee 節目委員會

Ms Linda FUNG 馮雲黛女士
(Chairman 主席)
Ms Lindzay CHAN 陳令智女士
Ms Flora Zeta CHEONG-LEEN, Dr h.c.
張天愛小姐
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴小姐
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生
Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士

Development Committee 拓展委員會

Ms Daisy HO 何超鳳女士
(Chairman 主席)
Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士
Mrs Leigh TUNG CHOU 周董立茂女士
Mrs Anne WANG LIU 王明琪女士
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴小姐
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生
Mrs Daphne KING YAO 姚金昌玲女士
Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Investment Committee 投資委員會

Ms Daisy HO 何超鳳女士
(Chairman 主席)
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴小姐
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Honorary Advisors 名譽顧問

Ms FENG Ying 馮英女士
Mrs Christine LIAO 廖本懷夫人
Mr Kevin MCKENZIE
Mr Kevin O'HARE
Ms Madeleine ONNE 歐美蓮女士
Ms Jean M. WONG, BBS 王仁曼女士
Sir Peter WRIGHT, CBE 彼德·威特爵士
Ms ZHAO Ruheng 趙汝衡女士

Founders 創辦人

Mrs Mary GRIFFITHS 基慧思女士
Ms Kay-Cecile JONES 祈鍾士女士
Ms Paula LAU 劉佩華女士

The Hong Kong Ballet Guild 2019/20 香港芭蕾舞團協會 2019/20

Mrs Anne WANG LIU 王明琪女士
(Co-chair 聯合主席)
Mrs Connie WEI YANG 楊魏慶寧女士
(Co-chair 聯合主席)
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士
(Co-chair 聯合主席)

Principal Guild 首席舞蹈員級

Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Ms Desiree WOO 吳德儻女士

Soloist Guild 獨舞員級

Mrs Leigh TUNG CHOU 周董立茂女士
Mrs Lillian LEE FONG 方李麗雯女士
Mrs Michele Pek Lian LAI 黎林碧蓮女士
Mrs Vikki TSANG ONG 王曾穎棋女士
Mrs Peggy Pei Chee YEOH 楊弼棋女士
Mrs Valerie YEUNG

Coryphée Guild 群舞領舞員級

Mrs Colleen YU FUNG 馮余慕莊女士
Mrs Alison CHAN LAM 林陳芷茵女士
Mrs Katerina PRENTICE
Ms Wendy WING 榮文怡女士
Ms Edna WONG 王文雅女士

Corps de Ballet Guild 群舞員級

The Bank of East Asia Ltd. 東亞銀行
Ms Vada CHUNG 鍾易芝女士
Mrs Michelle MILLER ERB
Mrs Catherine FREEMAN
Mrs Alina HUO KNOTHE 霍欣欣女士
Professor Ava KWONG 鄺藹慧教授
Ms May LAU
Mrs Wendy LAW 羅穎怡女士
Mrs Stephanie LI 李湯蕙珊女士
Ms Jolene LIN 林美汝女士
Ms Maya LIN 林玉茵小姐
Ms Michelle LEUNG SULGER 梁瓊如女士
Mrs Emelda WONG TRAINOR 黃以利女士
Mrs Alice TONG WONG 黃唐慧思女士
Ms LeighAnne ZHU 朱輝女士



EXPERIENCE WORLD RENOWNED NOBU CUISINE & HARBOURVIEWS

Receive 15% off* at InterContinental Hong Kong's restaurants and bars upon presentation of your Hong Kong Ballet ticket on the performance date.

*Terms & conditions apply.



18 Salisbury Road, Kowloon
T: (852) 2313 2323
E: fb.hongkong@ihg.com
hongkong-ic.intercontinental.com
@NobuHongKong



MANAGEMENT AND STAFF

管理及行政人員

Artistic Director 藝術總監
Septime WEBRE 衛承天

Executive Director 行政總監
Paul TAM 譚兆民

Company Manager/Executive Assistant to Artistic Director
舞團經理/藝術總監行政助理
Sarita CHAN 陳曼韶

Executive Secretary to Executive Director
行政總監行政秘書
Elaine LO 盧潔鑾*

Ballet in the City Project Officer
芭蕾舞團項目主任
Sabrina CHO 曹愷怡*

ADMINISTRATION 行政部
IT & Administration Manager
資訊科技及行政經理
Amy MA 馬麗冰

Assistant Administrative Officer
助理行政主任
Mandy TSE 謝敏兒

Administrative and Accounting Assistant
行政及會計助理
Heidi LEUNG 梁鏗迎

Office Assistant 寫字樓助理
Flora HAU 侯惠琮

FINANCE 財務部
Head of Finance 財務部主管
Ada CHEUNG 張佩芬

Assistant Accounting Manager
助理會計經理
Shirley KUAN 關蝶玲

Accounting Officer
會計主任
Philip LI 李君弼

HUMAN RESOURCES 人力資源部
Human Resources Manager
人力資源經理
Raphael CHOI 蔡平川

Assistant Human Resources Manager
助理人力資源經理
Olivia CHAN 陳芷君

DEVELOPMENT 拓展部
Director of Development 拓展總監
Raymond YEUNG 楊志偉

Assistant Development Manager
助理拓展經理
Belinda CHEN 陳永貞

Senior Development Officers
高級拓展主任
Yoko KOK 郭妍彤
Swani YIP 葉奇欣*

Development Coordinator 拓展助理
Annabelle CHAU 周焯華

EDUCATION & COMMUNITY OUTREACH
教育及外展部
Education & Community Outreach Manager
教育及外展經理
Vincy KWOK 郭敏絲

Education & Community Outreach Coordinators
教育及外展助理
Tiffany KO 高君
Dawnie KWOK 郭曉媛

MARKETING 市場推廣部
Director of Marketing
市場推廣總監
Nick CHAN 陳剛濤

Marketing Manager
市場推廣經理
Dustin PAK 白頌麒

Assistant Marketing Manager
助理市場推廣經理
Eunice HO 何芷菱

Senior Marketing Officer
高級市場推廣主任
Janet NG 伍美衡

Marketing Officer 市場推廣主任
WU Tsz Mei 胡梓媚

Marketing Assistants 市場推廣助理
Nikita CHAN 陳妍潼*
Jessica KAN 簡穎彤*
Chloe KONG 江彥廷*
Owen LAI 黎浩宏*

Editor 編輯
Valerie CHEUNG KOO 顧張詠怡*

PROGRAMME 節目部
Artistic Operations Manager
藝術行政經理
Caroline CHEUNG 張穎誼

Assistant Artistic Administrator
助理藝術行政
Sasa CHOW 周宛凝

Artistic Operations Officer
藝術行政主任
Attie LEUNG 梁爾倩

TECHNICAL 技術部
Technical Director 技術總監
Wayne WONG 黃偉業

Stage Manager 舞台監督
WONG Kwan Kwan 王君君

Deputy Stage Manager
執行舞台監督
Jovi BENARDO 洪雅林*

Assistant Stage Managers
助理舞台監督
Man KWONG 鄺國文
Joyce MA 馬倩瑜

WARDROBE 服裝部
Director of Wardrobe 服裝部總監
Joanne CHONG 莊惠玲

Assistant of Wardrobe Director
服裝部總監助理
Stephenie CHAN 陳維殷

Wardrobe Officer 服裝部主任
Anna LEUNG 梁慧奇

Wardrobe Assistant 服裝部助理
Karen LAU 劉穎陶*

Project Coordinator 項目助理
WONG Ho Yi 黃可兒

Costume Cutter 服裝裁剪
CHEUNG Shui Wah 張瑞華

Seamstress 裁縫師
YAO Yao 姚瑤

*Part-time 兼職/Temporary 暫代

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

感謝您的支持!

Hong Kong Ballet believes that business enterprises and community participation complement one another. A heartfelt thanks to our supporters who share our vision of achieving excellence. 香港芭蕾舞團深信，商業回饋與公益事業的參與，相輔相成。謹此向各支持香港芭蕾舞團的機構及人士，致以衷心謝意。

THE 2018 HONG KONG BALLET BALL

2018 香港芭蕾舞團籌款晚會

KEY PARTNER 主要合作伙伴



LANDMARK

CHAMPAGNE PARTNER 香檳支持



HOTEL PARTNER 酒店伙伴



MEDIA PARTNER 媒體伙伴



ELITE SPONSORS 尊尚贊助

JAY GATSBY TABLE PATRONS 贊助人

Ms Daisy Ho 何超鳳女士
Hongkong Land 置地公司

Mrs Millie Tong Lau and
Mrs Connie Wei Yang
劉湯敏儀女士及楊魏慶寧女士

Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh
葉維義先生及葉梁美蘭女士

CHRISTMAS TREE PARTNERS 聖誕樹伙伴

Balmain
Cartier
Jimmy Choo

DAISY BUCHANAN TABLE PATRONS 贊助人

Anonymous 無名氏
BNP PARIBAS 法國巴黎銀行
Chan Kee Hwa Scholarship Limited
曾紀華獎學金有限公司

Mrs Janice Chan-Choy and
Dr Louis Choy
蔡陳若詩女士及蔡忠偉先生

Lady M Hong Kong Limited
Mr & Mrs Francis Lee

Mrs Leigh Tung Chou and
Mrs Anne Wang Liu
周董立茂女士及王明琪女士

Ms Yusing Ko and Mr Arthur Wang
高如星女士及王敏祥先生

Mr & Mrs Kevin K Yip 葉家祺先生夫人

NICK CARRAWAY TABLE PATRONS 贊助人

Argyle Street Management Limited
C Cheng Holdings Limited
Ms Daisy Ho 何超鳳女士

Mr Will Lam,
High Fashion International Group
林知譽先生，達利國際集團

Pedder Street Investment
Management Limited
沛達投資管理有限公司

Mrs Katerina Prentice

Ms Linda Fung and Ms Evonne Tsui
馮雲黛女士及徐嘉鳴女士

Mrs Deirdre Fu Tcheng and
Mrs Daphne King Yao
傅潔恩女士及姚金昌玲女士

MYRTLE WILSON TABLE PATRONS 贊助人

Occasion PR & Marketing Ltd.
Mr Alvin Peh
Mrs Porcia Wang
Mr Winston Wong
Ms Yvette Yung

LIVE AUCTION PATRONS 現場拍賣贊助人

Ms Pansy Ho 何超瓊女士
Mr David Kung 龔鈞先生
Mr Ben Lau
Mr Rosche Yam

CHRISTMAS TREE PATRONS 聖誕樹拍賣贊助人

Courses & Seminars Limited
Mr Lawrence Ho 何猷龍先生
Shun Tak Holdings Limited
信德集團有限公司

DONORS 捐款者

Value Partners Group Limited
Fairwood Holdings Ltd.

Vision Credit Limited
維信理財有限公司

Mr & Mrs Johnny Chan
Ms Lindzay Chan 陳令智女士
Mr & Mrs Kenny and Patty Gaw
吳繼泰先生及董玲女士

Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士
Samena Capital
Tian Art Foundation

Mrs Annette Akman
Mr Michael Akman
Mr Benjamin Aubanton
Ms Xingru Chen
Mrs Faina Derman
Mr Robert Grieves
Mr Merle Hinrich
Mrs Miriam Hinrich
Ms Anne LeBourgeois
Ms Amélie de Mony-Pajol
Mr Marc Zilkha
Mrs Patricia Zilkha

FLORAL PARTNER 花卉支持 Rococo Flowers

AUCTIONEER 拍賣行 Sotheby's 蘇富比

OTHER PARTNERS 其他伙伴

Club Med Hong Kong Ltd.
Continental Diamond 恒和鑽石
D'AUCHEL
DIOR
Fendi Hong Kong Limited
Harmonic Health Pharmaceutical Co. Ltd. 康和堂
Ms Daisy Ho 何超鳳女士
Hôtel Plaza Athénée
Dato' Seri Dr Farah Khan
Lady M Hong Kong Limited
Le Meurice
Printer & Co.
Royal Salute Whisky 皇家禮炮威士忌
Sugarfina
Valentino Hong Kong Limited
Vinum Fine Wines

Our sincerest thanks to the sponsors, partners, patrons and donors of The 2018 Hong Kong Ballet Ball. 謹此向各支持2018年香港芭蕾舞團籌款晚會的機構和人士，致以衷心謝意。

THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2018

《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2018

PLATINUM SPONSOR 白金級贊助



GOLD SPONSORS 金級贊助



SILVER SPONSORS 銀級贊助

Baumhaus HK Limited
Megan's Kitchen 美味廚
Rosewood Hotels & Resorts
Song Saa Private Island
頌薩私人島嶼

BRONZE SPONSORS 銅級贊助

CHAVANA
Clé de Peau Beauté
Collegewise
Mrs Alma Hung 洪蔡端穎女士
Kids' Gallery 兒童藝廊
Li & Fung 利豐有限公司
Mrs Alice Tong Wong 黃唐慧思女士
ZEKKEI COLLECTION 絕景居

Our sincerest thanks to the sponsors, partners, patrons and donors of The Nutcracker Christmas Benefit 2018. 謹此向各支持《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2018的機構和人士，致以衷心謝意。

BENEFIT PARTNERS 活動支持

Active Works Company Ltd.
活工場有限公司

ActiveKids Ltd. 啟趣教育中心
Anastassia's Art House
Anonymous 無名氏
Aux Quatre Vents Inc.
Bo Innovation

Ms Elaine C Kwok and
Mr Adrian Cheong
郭心怡女士及張仁宇先生

Ms Jennifer Cheung 鍾慶維女士
Christian Louboutin
Classified Group
Complete Deelite
Hauser & Wirth 豪瑟沃斯
HK Headshots
Mr & Mrs Paul and Sena Husband
La Prairie Hong Kong Ltd.
La Rambla

Lai Sun Dining Limited
麗新餐飲管理有限公司

Midtown Shangri-La Hangzhou
杭州城中香格里拉大酒店

Petit Bazaar
The Point - Pizza & Pasta
Mrs Katerina Prentice
Printer & Co.

Repetto
Rosa & Daniel Photography
Salvatore Ferragamo
SPRING Learning Limited
Suavislash Couture 詩嫻妃絲

Sun Hung Kai & Co. Limited
新鴻基有限公司

Tata Harper Skincare
TOD'S Hong Kong Limited
Trattoria del Pescatore Hong Kong
Wedgwood Hong Kong
The Westin Xian 西安威斯汀酒店

PLATINUM TABLE PATRONS 白金級贊助人

Mrs Sabrina Pang Fung 馮彭思婷女士
Mrs Colleen Yu Fung 馮余慕莊女士
Global Group International Holdings Limited
高寶集團

Dr Florian Knothe and Mrs Alina Huo Knothe
羅諾德博士及霍欣欣女士

Mrs Alison Chan Lam 林陳芷茵女士
Mrs Yvonne Cheung Ma 馬張以欣女士

Por Yen Charitable Foundation Limited
百欣慈善基金有限公司

Mrs Katerina Prentice
Mrs Tyhoa Kobler Sitabkhan
Sun Hung Kai & Co. Limited 新鴻基有限公司

Mrs Emelda Wong Trainor 黃以利女士
Mrs Alice Tong Wong 黃唐慧思女士
Mrs Connie Wei Yang 楊魏慶寧女士
Mrs Liana Yung Yeung 楊翁嘉敏女士
Ms LeighAnne Zhu 朱輝女士

Mrs Leigh Tung Chou and
Mrs Anne Wang Liu
周董立茂女士及王明琪女士

Mrs Deirdre Fu Tcheng and
Mrs Davina Sin Luk
陳傅潔恩女士及陸洗雅研女士

Mrs Vikki Tsang Ong and Ms Wendy Wing
王曾琪瑛女士及榮文怡女士

GOLD TABLE PATRONS 金級贊助人

Anonymous 無名氏
Mrs Virginia Mak Auyang
Mr & Mrs Samuel Chao 曹志欣伉儷
Mrs Michelle Miller Erb
Mrs Lillian Lee Fong 方李麗雯女士
Mrs Alma Hung 洪蔡端穎女士
Mr & Mrs Paul and Sena Husband
Kids' Gallery 兒童藝廊
Ms Elaine C Kwok 郭心怡女士
Mrs Joan Kwok
Perrier-Jouët Champagne

Mr William Chi Ho Tsang and
Mrs Jennifer Chan Tsang
曾智豪先生及曾陳栢因女士

Mrs Ayase Watari 渡禮瀨女士
Mr Francis Yeung

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

感謝您的支持!

MAKE A PLEDGE

募捐活動

THE 2018 HONG KONG BALLET BALL

2018 香港芭蕾舞團籌款晚會

HK\$50,000 OR ABOVE 或以上

Ms Nancy Chang

HK\$30,000 OR ABOVE 或以上

Mr Ronald Liang

HK\$10,000 OR ABOVE 或以上

Anonymous 無名氏
Ms Michelle Cheng 鄭詩韻女士
Ms Winnie Chiu
Ms Evan Lau Sarkis

HK\$3,000 OR ABOVE 或以上

Mr Jonathan Bui
Ms Joanne Chan 陳早茵小姐
Miss Chiu Wing Kei Josephine 邱詠麒小姐
Mrs Michelle Miller Erb
Mr Sean Fitzpatrick
Mrs Gonzalez Natalia
Mr Richard Greaves
Ms Bobbi Hernandez
Ms Sau-chun Ho 何秀珍女士
Mr Frantz Hotton – Pernod Ricard
Mr John Hui 許建業先生
Mr Justin Hui
Ms Cristina Kuok
Ms Akiko Kwong 鄺晶晶女士
Mr Sean Lanni
Ms Edith Law
Ms Edna Wong Le Couedic 王文雅女士
Mrs Karen Leung
Ms Porcia Leung 梁瓊兒女士
Dr Lucy Lord
Mrs Christina Ma McFarland
Mr Daniel Pun
Retail Detail Limited
Mr & Mrs John Tang
Mr Jonas Yang
Ms Elaine Yin Hao Yung 殷浩瑩女士
Miss Laetitia Yu

THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2018

《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴 2018

HK\$25,000 OR ABOVE 或以上

All-Stars Investment Limited
全明星投資基金

Chou's Foundation

Mrs Sabrina Pang Fung 馮彭思婷女士

Mrs Emily Lam Ho 林恬兒女士

Mr Zeth Hung

Dr Jacqueline Luk 陸凱兒醫生

Ms Sarah Wong

Ms Peggy Pei Chee Yeoh 楊弼祺女士

Mrs Jialan Zheng

HK\$7,500 OR ABOVE 或以上

Anonymous 無名氏
Anonymous 無名氏
Mr Canute Dalmasse
Mr Paul Husband
Mr Orson Lo
Ms Elaine C Kwok 郭心怡女士
Mrs Bonnie Kwong-Li 李鄺保瑜女士
Mr Alain Lam
Mrs Elaine Lee
Mrs Jolene Lin
Mrs Sandra Pang
Mrs Katerina Prentice
Mr Ryan Sun 孫道熙先生
Mr Liu Wei 劉巍先生
Ms Wing Man Yi Wendy 葉文怡女士
Mrs Alice Tong Wong 黃唐慧思女士
Mrs Anna Yeung 楊安娜女士
Mr Paul Yu
Ms LeighAnne Zhu 朱熾女士

HK\$3,000 OR ABOVE 或以上

Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士
Mr & Mrs Samuel and Jee Eun Chao
Ms Jacqueline Chung
Ms Claretta Chia
Mr Marc Cipullo
Mr Frantz Hotton – Pernod Ricard
Ms Jean Ho
Ms Zhengzhi Hu 胡政之女士
Mr Christopher Hui
Miss Meredith Hui
Mr Michael Kwan & Mrs Vanessa Chen
Ms Christina Kwong
Mrs Karen Li-Lau 劉李嘉穎女士
Ms Vivian Lee
Mrs Vikki Tsang Ong 王曾穎棋女士
Mr Siu-Sing Tam 譚兆成先生
Ms Bonnie Tse
Ms Crystal Wang
Mr Derek Yeung 楊鼎立先生
Mrs Fiona Yu 楊莊菲娜女士
Mr Yung Wai Fan 翁維藩先生

PATRONS AND DONORS

贊助人及捐款者

ACCESSIBILITY FUND

共融基金

GOLD DONORS 金級捐款者

Ms Lynn Fu

MGM 美高梅

SILVER DONOR 銀級捐款者

Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

BRONZE DONORS 銅級捐款者

Dr Wayne Hu Charitable Foundation Ltd.
胡興正醫生慈善基金有限公司

Mr Ken Hitchner and Ms Annabelle Bond

Mr Chen Shuang, JP 陳爽先生 太平紳士

FANCL

SAPPHIRE DONORS 藍寶石級捐款者

China Everbright Charitable Foundation 中國光大控股慈善基金
Ms Van May Yee Christine 萬美宜女士

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Anonymous 無名氏
Anonymous 無名氏
Anonymous 無名氏
Yuri and Irina Boltenko
Sharon Cheng and Family
Miss Fei Na Hui
Shadow Mirror Kwan 關影鏡
Mr Eric Lam
Dr Daniel Lee
Ms Tracey Lee Hayes
Miss Wendy Leung Wing Shan 梁詠珊小姐
Poon Family
Ms Poon Siu Man Tracy 潘筱雯女士
Ms Sharon Telling
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

DANCERS' SPONSORSHIP FUND

舞蹈員贊助基金

SILVER PATRONS 銀級贊助人

Miss Wendy Leung Wing Shan 梁詠珊小姐

Mr Simon Zhou 周忻先生

BRONZE PATRONS 銅級贊助人

Ms Daisy Ho 何超鳳女士

Alma & Zeth Hung

SAPPHIRE PATRONS 藍寶石級贊助人

Mrs Radhe Chellaram

Ms Doris Chui 崔譚璇女士

Mr Justin D'Agostino

Mr Kawahara Kunihiro 河原邦彦先生

Mr Dicky Lam Kwok Hei 林國希先生

Mrs Kirsteen Pieterse

RUBY PATRONS 紅寶石級贊助人

Mr Franklin D.Y. Chu

Dr Fiona Chung 鍾雅妍博士

Mrs Julia Ford

Global Group International Holdings Limited 高實集團

Mr Jean-Raymond Helly

Ms Tracey Lee Hayes

Michelle "The Turtle" McCarthy

Poon Family

Mrs Katerina Prentice

Mr Kwong Fai Tang 鄧光輝先生

Mrs Ayase Watari 渡礼瀨女士

Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

Mr Francis Yeung

Craig Meridian and Yelena Zakharova

DEVELOPMENT FUND

藝術發展基金

PLATINUM DONOR 白金級捐款者

Ms Lynn Fu

GOLD DONOR 金級捐款者

Mr Simon Zhou 周忻先生

SAPPHIRE DONOR 藍寶石級捐款者

Ms Mary Hutton

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Dr CHEUNG Kar Chun Patrick 張嘉俊醫生
Mr Jean-Raymond Helly
Flavia & Gary Ma
Ms Tracey Lee Hayes
Poon Family
Ms Poon Siu Man Tracy
Sebastian and Louise Schenk
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金

PLATINUM DONOR 白金級捐款者

Ms Lynn Fu

SAPPHIRE DONOR 藍寶石級捐款者

Anonymous 無名氏

PLC. Foundation

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Antony Slack Limited

Ms Tracey Lee Hayes

Miss Jade Ng

Mrs Sarah Ng-Liang 梁吳明苑女士

Mitsuhiro Osada

Poon Family

Mr Kwong Fai Tang 鄧光輝先生

Ms Ann Wong 黃雅好女士

Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

感謝您的支持!

SPONSORS AND PARTNERS

贊助及合作伙伴



EXHIBITION SPONSOR
展覽贊助



CHAMPAGNE SPONSOR
香檳支持

LeeGardens Association

BALLET FUN DAY SPONSOR
芭蕾外展活動贊助



MAKE-UP PARTNER
化妝品支持



MEDIA PARTNER
媒體伙伴

FOUNDING PATRONS

創辦會長

The D.H. Chen Foundation
陳廷驊基金會

Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
高盛 (亞洲) 有限責任公司

Lai Sun Development Co. Ltd.
麗新發展有限公司

Dr David K.P. Li
李國寶太平紳士

Mr Li Ka-shing
李嘉誠太平紳士

Mr Robert Ng
黃志祥先生

LIFE PATRONS

永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd.
國泰航空有限公司

Mr Silas Chou
曹其鋒先生

Ms Christine Chuang
莊靜宜女士

Dr Stanley Ho
何鴻燊博士

The Hong Kong Jockey Club
香港賽馬會

HSBC Private Bank
匯豐私人銀行 (瑞士) 有限公司

JPMorgan Chase Bank
摩根大通銀行

Sun Hung Kai Properties Ltd.
新鴻基地產發展有限公司

Mr & Mrs Shinichiro Watari
渡伸一郎先生暨夫人

Dr & Mrs Allan Zeman
盛智文博士暨夫人

SPECIAL THANKS

特別鳴謝

Home Affairs Bureau
民政事務局

Leisure and Cultural Services Department
康樂及文化事務署

The Hong Kong Jockey Club
香港賽馬會

The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院

Honorary Legal Advisors: Deacons,
Herbert Smith Freehills
義務法律顧問：的近律師行，史密夫斐爾律師事務所

Fleishman-Hillard Hong Kong Limited

Centre for Orthopaedic Surgery –
Dr David Fang, Dr Eric P. Chien

Asia Medical Specialists &
Sportsperformance Physiotherapy

Dr Christopher Tong Orthopaedic and
Sports Medicine Clinic

PhysioCentral & The Pilates Practice

Perfect Pointe Physiotherapy –
Jenny Chan, Physiotherapist & Gordon Tsang, Pilates
Teacher/Physiotherapist

The Elevate Pilates and Movement Studios –
David Claase and Carlo Pacis

Guest Photographer:
Conrad Dy-Liacco

Kind permission from the following organisations for
their students to participate in the performances
承蒙下列機構批准學生參與演出：

Aberdeen Studio 香港南區婦女會 • Agape Dance Studio 星培舞蹈藝術教室 • Alice Cheng School of Ballet • AP Academy of Dance Ltd • Artiste Star Elite Dance School 藝智星精英舞蹈學院 • Artistic Learning Centre 藝萃教室 • Aurora Dance Academy 奧羅拉舞蹈學院 • Baby Art's & Ballerina Academy 童心童藝舞蹈藝術學院 • Balletbean Dance Academy 卓藝舞蹈學院 • BELLA BALLET SHENZHEN • C B Dance Studio 思藝舞蹈中心 • C Ballet Arts 深圳城市芭蕾 • C.C.C Kei Wai Primary School (Ma Wan) 中華基督教會基慧小學 (馬灣) • Candy Dance Academy • Carol Bateman School of Dancing 嘉露貝文芭蕾舞學校 • CB Dance Studio 思藝舞蹈中心 • Cherry Ballet Academy 卓爾芭蕾舞學院 • City Ballet School 城市芭蕾舞團 • Danse de Wincy Ballet Academic 陳穎思芭蕾舞學院 • DMR School of Ballet • Doris Chui School of Ballet 崔蕊璇芭蕾舞學校 • Edge 'n Pointe Dance Centre • First Position Ballet Academy 壹芭蕾舞學院 • First Step Ballet School 培藝芭蕾舞學校 • Gloria Law School of Ballet 羅培丹芭蕾舞學校 • H.K. Camy Academy of Dancing 香港佳佳舞蹈學院 • Hong Kong Youth Ballet Academy 香港青年芭蕾舞專業訓練中心 • Howan Ballet 可允芭蕾舞 • HW Education Consulting Co., Ltd 華心教育諮詢有限公司 • Jean M. Wong School of Ballet 王仁曼芭蕾舞學校 • Joy of DanceSing • Karensiu Dance Academy 倩舞坊 • La Sylphide School of Ballet 小仙女芭蕾舞學校 • Lau Shui Chen Recreation Development Ltd • Le Studio Ballet 曾眉芭蕾舞學校 • Lim Chai Lan School of Ballet 林彩蘭芭蕾舞學校 • London School of Ballet 倫敦芭蕾舞學校 • Mabel Fong School of Ballet and Music 紫蝶芭蕾舞及音樂學院 • Melissa Kong School of Ballet • Mona Lau School of Dance 劉芷欣芭蕾舞學校 • MQ STUDIO 音樂智商島 • Ms. Eve Shak 石婉雯老師 • N' Dance 營動舞 • N'Academie De Danse 徠珈舞蹈學校 • Nicole & Dance 妮歌舞蹈 • Parsons Academy of Dance 柏斯舞蹈學院 • Red Shoe Dance Company • Regine Wong School of Ballet 黃日芝芭蕾舞學校 • SDM Jazz & Ballet Academie SDM 爵士芭蕾舞學院 • Shelley D's Academy of Ballet and Dance • SJ International School of Ballet • Starway Arts Centre 星語藝術中心 • Supreme Dance Academy (Hong Kong) 香港飛躍舞蹈學校 • Teens Sport And Arts Centre 青躍體藝中心 • The Hong Kong Children's Choir 香港兒童合唱團 • Tiny Candys 小糖果舞蹈團 • Ulian Chun Academy of Dance 秦懿欣芭蕾舞學院 • Wendy Dancer School 心悅舞蹈學院 • Yuen Long District Sports Association 元朗區體育會

HONG KONG BALLET 香港芭蕾舞團

ASIA'S PREMIER BALLET COMPANY 亞洲優秀芭蕾舞團

>50

DANCERS AND ARTISTIC STAFF
位舞蹈員及藝術人員

40

TH ANNIVERSARY SEASON
四十周年舞季
2019/20

8

PRODUCTIONS
製作

12

WORLD/COMPANY PREMIERES
個世界/舞團首演

>12

GUEST ARTISTS
位客席藝術家



NOV 2019
SHANGHAI TOUR
上海巡演



APR 2020
NORTH AMERICA TOUR
北美巡演

- NEW** BALLET STORYTIME 芭蕾舞聽賞跳
- HOT** BALLET IN THE CITY 芭蕾四圍舞
- HOT** BALLET WORKSHOPS/CLASSES 芭蕾舞工作坊
- HOT** FRIENDS OF HONG KONG BALLET 香港芭蕾舞團之友
- HOT** BALLET FAMILY CLUB 芭蕾親子薈

SEASON 舞季 2018/19 >30 SOLD-OUT PERFORMANCES 場演出爆滿
>300 ENRICHMENT ACTIVITIES 場推廣/教育活動

>120,000 PARTICIPANTS 參加人次

YOU MAKE IT ALL POSSIBLE!

因您，成就芭蕾!

WHY Do We Need Your Support?

為何需要您的捐助?

As ticket sales and government funding don't cover our full expenditures, Hong Kong Ballet, a registered charity, depends on grants and generous donations from individuals and companies to realise our artistic ambitions.

For 2019/20, we need to raise over HK\$8M to support our productions, tours, community projects and more. Your gift is critical to our success!

單靠票房收入及政府資助，其實未能完全應付所有製作及推廣高質素芭蕾舞節目的營運開支，香港芭蕾舞團作為一個註冊的慈善團體，有賴您的慷慨捐款、企業贊助及慈善基金才能成就芭蕾舞藝術的最高理想。

2019/20財政年度，我們仍須籌募超過港幣八百萬元，以支持製作、巡演、社區項目及更多計劃。您的財政支持攸關重要!

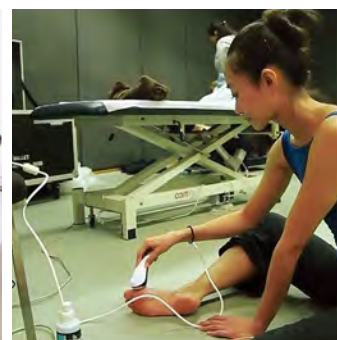
SUPPORT US

支持我們



Enquiry 查詢

(852) 2105 9754 | development@hkballet.com



HOW You Can Support Us? 怎樣支持?

Here are ways you can join our family of supporters: 要成為支持者的一份子，有以下方法：

ACCESSIBILITY FUND 共融基金

Deliver transformative experiences to underserved communities through ballet performances and education/outreach activities. 為弱勢社群提供啟迪人生的芭蕾舞表演及教育外展活動。

STUDENT TICKET FUND 學生票資助基金

Encourage and nurture future ballet audiences by subsidising almost HK\$3M half-priced tickets for 17,000+ full-time students annually. 每年補貼超過三百萬，為逾一萬七千全日制學生提供半價門票優惠，培育未來芭蕾舞觀眾。

DANCERS' SPONSORSHIP FUND 舞蹈員贊助基金

Provide comprehensive training, wellbeing and support for Hong Kong's leading ballet dancers. 為香港頂尖芭蕾舞員提供培訓、改善生活質素及加強各方面的支援。

DEVELOPMENT FUND 藝術發展基金

Expand our dynamic repertoire with innovative new works and grow our international presence through touring. 委約新作拓闊芭蕾舞碼及進行國際巡演。

CHARITABLE TRUSTS/ FOUNDATIONS 慈善信託/基金會

Help grow Hong Kong Ballet's award-winning education and community outreach programmes that impact people from all geographical, socioeconomic and age segments. 您的基金資助可以支持香港芭蕾舞團的教育外展活動，接觸不同地區、社會階層及年齡層的觀眾。

CORPORATE SPONSORSHIP 企業贊助

From ballet productions to gala events, see how sponsorship makes a measurable difference for business success. 由贊助芭蕾舞製作，以至舉辦大型盛會，支持香港芭蕾舞團是企業的上佳文化投資，令業務更上一層樓。

DOUBLE the impact of your contribution! 您的支持，我們雙倍受惠!

Every dollar of your contribution this season will be doubled by the Hong Kong SAR Government's **Art Development Matching Grants Pilot Scheme**. Your magnified support will bring new energy to the growth of the Ballet. 透過香港特區政府的**藝術發展配對資助試驗計劃**，今季您的捐款將即時倍增，而您的支持亦會為舞團發展帶來新動力!

CLUB 芭蕾尊尚會 HONG KONG BALLET

Club Hong Kong Ballet is a corporate membership club that offers business leaders innovative opportunities to creatively entertain clients and reward staff while supporting one of Asia's premier performing arts organisations.

As a **Club Hong Kong Ballet** member, your organisation will receive excellent publicity and exciting opportunities to treat clients and staff to unforgettable entertainment experiences. Members enjoy exclusive benefits and access to performances and special events like studio visits, Meet-the-Artist sessions, cocktail receptions and much more.

芭蕾尊尚會是為企業和商界而設的專屬會籍，以香港芭蕾舞團的創意文化節目招待尊貴客戶和獎勵員工，亦能同時支持作為亞洲的優秀芭蕾舞團得以持續發展。

貴為芭蕾尊尚會會員，貴機構將可獲得優越非凡的宣傳和款客機會，令閣下的客戶和員工能體驗令人難忘的芭蕾舞表演。會員可享獨家禮遇，獲邀欣賞舞團製作及特別活動，如參觀芭蕾舞彩排、參加與藝術家會面環節及貴賓酒會等等。

THANK YOU FOR SUPPORTING CLUB HONG KONG BALLET

感謝支持芭蕾尊尚會



SWAN LAKE PATRON
天鵝湖級贊助人

BVLGARI
ROMA

CINDERELLA PATRON
仙履奇緣級贊助人



For details of acknowledgment categories or other enquiries, please visit our website or contact the Development Department. 鳴謝類別或其他查詢，請參閱我們的網站或與拓展部聯絡。

Tel 電話：(852) 2105 9754
Email 電郵：development@hkballet.com

hkballet.com

Photographer: Yee-ling Chiu

BE A PART OF HONG KONG BALLET! 成為香港芭蕾舞團一份子!

Enjoy and appreciate ballet with more benefits and discounts!

欣賞芭蕾舞同時享受更多禮遇及優惠!



Friends of Hong Kong Ballet 加入「香港芭蕾舞團之友」



Subscribe to 3 or more programmes to receive a free membership
訂購3個或以上節目可獲免費會籍/
Annual Fee 年費 \$300

Download online form
下載入會表格



Ballet Family Club 加入「芭蕾親子薈」



FREE 免費

Register online
網上登記



Enquiry 查詢
2105 9724

friends@hkballet.com / bfc@hkballet.com

hkballet.com

DANCER: YANG RUIQI | CREATIVE: DESIGN ARMY | PHOTOGRAPHY: DEAN ALEXANDER

DONATION FORM 捐款表格

Please return the completed form to Hong Kong Ballet. 請把填妥的捐款表格交回香港芭蕾舞團。

By Mail 郵寄: Development Department, Hong Kong Ballet, G/F, 60 Blue Pool Road, Happy Valley, Hong Kong
香港跑馬地藍塘道60號地下香港芭蕾舞團拓展部

By Fax 傳真: (852)2572 8035 By Email 電郵: development@hkballet.com



SUPPORT US 支持香港芭蕾舞團

Accessibility Fund* 共融基金*	+	Dancers' Sponsorship Fund 舞蹈員贊助基金	+	Development Fund* 藝術發展基金*	+	Student Ticket Fund* 學生票資助基金*	=	Donation to Hong Kong Ballet 予香港芭蕾舞團之捐款
\$		\$		\$		\$		\$

*Donations of HK\$100 or above are tax-deductible. 捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。

As a token of our appreciation, a donation of HK\$3,000 or above towards a single fund will be entitled to 12-month acknowledgment on website and in house programmes.

為表謝意，凡捐款港幣3,000元或以上予任何一項基金，可獲於網站及節目場刊為期12個月之鳴謝。

Acknowledged as 鳴謝為 (Please leave it blank if you wish to remain anonymous 如不欲留名，請留空)

English	中文
---------	----

*Please complete the form in block letters 請用英文正楷填寫

Last Name 姓		First Name 名	
(Mr/Miss/Ms/Mrs) (先生/小姐/女士)			
Friends of Hong Kong Ballet Membership Number (if applicable) 香港芭蕾舞團之友會員編號 (如適用)		Name on Official Receipt 收據名稱	
Telephone 聯絡電話		E-mail 電郵	
Address 地址			
Flat/Room 室	Floor 層	Block 座	Building 大廈
Estate 屋苑	Street No. 街道號碼	Street 街道	
District/Country (if not Hong Kong) 地區/國家名稱 (如非香港地區) Hong Kong 香港/Kowloon 九龍/New Territories 新界 (delete whichever is inappropriate 請刪去不適用者)			

DONATION METHOD 捐款方法

►DONATION BY CREDIT CARD 信用卡捐款

I would like to pay by 本人同意用下列信用卡訂票	Name 姓名		Signature of Cardholder 持卡人簽署
	Credit Card Number 信用卡號碼	Expiry Date 有效日期 (mm/yy)	
	Total Amount Payable 應付總額 HK\$		Date 日期

►DONATION BY CHEQUE 支票捐款

You may also send a crossed cheque payable to "The Hong Kong Ballet Limited" together with the completed form to the Development Department.
你亦可用劃線支票付款 (抬頭: 香港芭蕾舞團有限公司), 請將填妥的表格連同支票郵寄至香港芭蕾舞團拓展部。

For details of acknowledgment categories or other enquiries, please visit our website or contact the Development Department.

鳴謝類別及其他查詢, 請參閱我們的網站或與拓展部聯絡。

Tel 電話: (852) 2105 9754

Bank 銀行

Cheque No. 支票號碼

hkballet.com

DOUBLE THE IMPACT OF YOUR GIFT!

您的支持，我們雙倍受惠!

Under the Hong Kong SAR Government's **Art Development Matching Grants Pilot Scheme**, your contribution to Hong Kong Ballet will now be matched, dollar for dollar, regardless of the amount.*

透過香港特區政府的**藝術發展配對資助試驗計劃**，您對香港芭蕾舞團的捐款和贊助，無論款項大小，即時**雙倍增加**！*

Whether it's a donation to our Student Ticket Fund or a sponsorship of our production, your support will double both in size and impact, fueling our work in enriching Hong Kong's cultural life.

無論學生票資助基金，抑或企業節目贊助，您的支持，香港芭蕾舞團將會雙倍受惠，為建造美好文化生活注入新動力。



For details of acknowledgment categories or other enquiries, please visit our website or contact the Development Department.

鳴謝類別或其他查詢，請參閱我們的網站或與拓展部聯絡。

Tel 電話 **(852) 2105 9754** Email 電郵 **development@hkballet.com**



SUPPORT US

支持我們

hkballet.com

*Subject to conditions of the Government's Art Development Matching Grants Pilot Scheme

須受「藝術發展配對資助試驗計劃」之條款及細則約束

40
HK
BALLET
香港芭蕾舞團

Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監



Original Choreography 原編舞

Marius Petipa 佩蒂巴

Lev Ivanov 文化李夫

Additional Choreography 附加編舞

John Meehan 米翰文

Carlo Pacis 白家樂

Music 音樂

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

柴可夫斯基

Live Accompaniment 現場伴奏

Hong Kong Sinfonietta

香港小交響樂團

Conductor 指揮

Fayçal Karoui 卡羅爾

25-27
OCT
2019

Fri 7:30pm
Sat-Sun 2:30pm
& 7:30pm

2-3 NOV
2019

Sat-Sun 2:30pm
& 7:30pm

GRAND THEATRE,
HONG KONG
CULTURAL CENTRE
香港文化中心大劇院

\$1,000 (VIP Tickets 貴賓票),
\$680, \$480, \$320, \$180
(\$340, \$240, \$160, \$90)*

* Discounts are not applicable to VIP tickets 貴賓票不設折扣優惠
* Available for full-time students, senior citizens aged 60 or above,
people with disabilities and the minor
適用於全日制學生、六十歲或以上長者、殘疾人士及編碼人

CHAMPAGNE PARTNER
香檳支持



MAKE-UP PARTNER
化妝品支持



INTERNATIONAL
MEDIA PARTNER
國際媒體伙伴



MEDIA PARTNER
媒體伙伴



TICKETS NOW AVAILABLE AT URBIX
門票現於城市售票網公开发售

Programme Enquiry 節目查詢 2105 9124 | Ticketing Enquiry 票務查詢 3761 6661
Credit Card & Internet Booking 信用卡及網上購票 2111 5999 | www.urbix.hk

Suitable for ages 6 and above 歡迎六歲或以上觀眾入場。The performance lasts approximately 2 hours including 2 intermissions 演出共約兩小時，包括兩個中間休息。The promoter reserves the right to alter the programme and artists. 主辦機構保留更改節目及表演者的權利。
Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region 香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre. 香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。

NEVER
STANDING
STILL

PRINCLPAL
GUEST ARTIST
客席首席藝術家



Chun Wai Chan
陳鎮威

Principal, Houston Ballet
美國休斯敦芭蕾舞團首席舞蹈員
25 & 27.10.2019 7:30pm

S
L
W
A
K
A
N
E

天
鵝
湖

Dancer: Wang Chuan | Creative Design: Arny | Photographer: Dean Alexander

hkballet.com